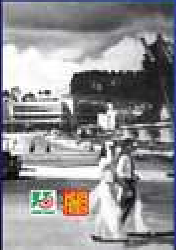
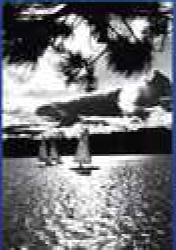
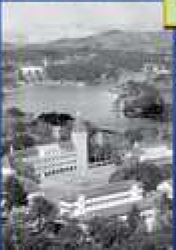
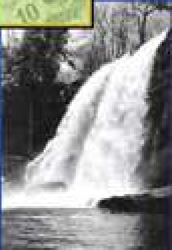
ĐÀ LẠT *xưa*

DALAT IN ANCIENT TIME





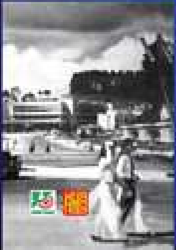


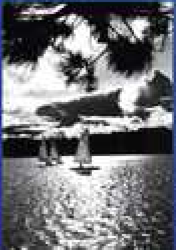


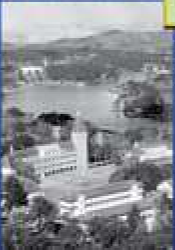
ĐÀ LẠT XƯA - DALAT IN ANCIENT TIME

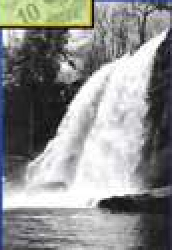
ĐÀ LẠT *xưa*

DALAT IN ANCIENT TIME



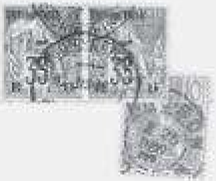






ĐÀ LẠT XƯA

DALAT
IN ANCIENT TIME



TẠP CHÍ XƯA&NAY
NHÀ XUẤT BẢN HỒNG BÀNG

LỜI CẢM ƠN

Ban biên soạn chân thành cảm ơn:
Nhà nghiên cứu Lê Phi
Nhà nghiên cứu Nguyễn Hữu Tranh
Nghệ sĩ nhiếp ảnh Hà Hữu Nết
Đã tận tình giúp đỡ trong quá trình tổ chức bản thảo sách *Đà Lạt xưa*
Sách có sử dụng hình ảnh, tư liệu của các đồng nghiệp:
Trần Văn Châu - Nguyễn Bá Mậu - Đặng Văn Thông - Hà Hữu Nết - Nguyễn Bá Nhân - Trần Ngọc Hiệp - Bảo tàng Lâm Đồng và hình ảnh trên một số trang web.

Acti
Go to

Lời giới thiệu

"Đà Lạt", tên gọi của thành phố trên cao nguyên Langbian nay là thủ phủ của tỉnh Lâm Đồng, tự nó đã chứa đựng những khát vọng của người đã đặt những viên gạch đầu tiên xây dựng trên ý tưởng hướng tới một không gian sống lý tưởng cho con người.

Người đặt những viên đá ấy lại là một người đến từ phương xa, bác sĩ Alexandre Yersin danh tiếng. Ý tưởng về một thiên đường trên địa giới nhờ vào cảnh quan thiên nhiên, khí hậu và một cộng đồng cư dân đồng cảm với ý tưởng đó đã là những khởi đầu cho một sự hình thành thành phố cách đây đúng 120 năm (1893-2013).

Những hình ảnh trong tập sách này không chỉ là kí ức của quá khứ mà còn là một di sản của hiện tại mà chúng ta đang kế thừa để tiếp tục phát triển phù hợp với vị thế hôm nay là thành phố thủ phủ của tỉnh Lâm Đồng, còn là một nét trội tiêu biểu cho cả không gian Tây Nguyên hùng vĩ và cũng xứng đáng với một địa điểm du lịch hiếm hoi với một khí hậu lí tưởng nằm giữa một không gian nhiệt đới của khu vực Đông Nam Á.

Sách *Đà Lạt xưa* gồm 120 ảnh biểu thị cho sự kiện kỷ niệm 120 năm Đà Lạt, hy vọng sẽ là niềm cảm hứng cho những ai yêu mến Đà Lạt hôm nay cũng như mai sau.

Trân trọng giới thiệu.

TỔNG BIÊN TẬP TẠP CHÍ XƯA&NAY

DƯƠNG TRUNG QUỐC

Activat
Go to Se

Introduction

Dalat, the name of the city on the Langbian Plateau, now is the capital of Lam Dong province, is itself pregnant with the aspirations of the people who put the first foundation for forming the thought towards an ideal space for human life.

Alexandre Yersin - a famous doctor - was the one who build the first foundation, comes from a far country. The thought of a paradise in the real world basing on the natural landscape, climate and communities seems to identify with his such idea and is the beginning of the formation of the city exactly 120 years ago (1893 -2013).

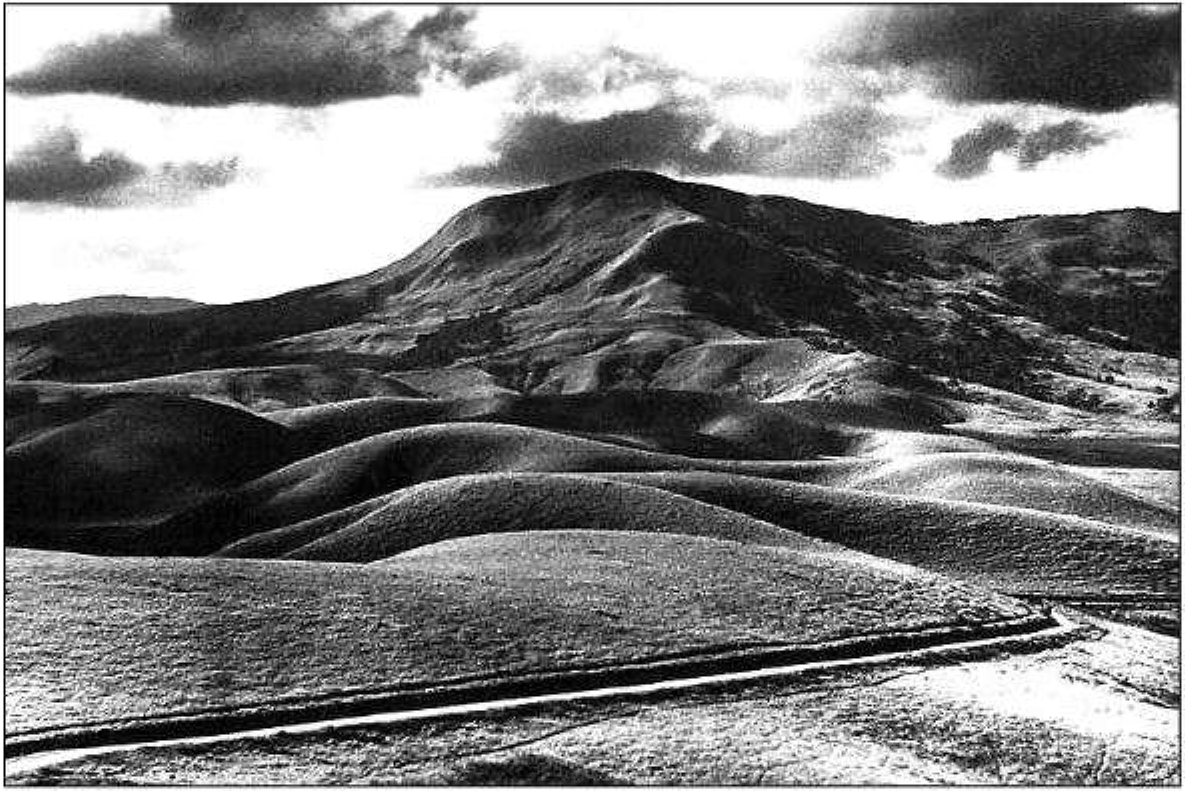
The pictures in this book are not only a memory of the past but also a heritage of the current that we are to continue to grow in conformity with its position as the capital city of Lam Dong province today. Moreover, it is a dominant typical feature for the majestic Western Highland and deserves a rare destination in which there is the temperature climate in a tropical region of Southeast Asia for the tourist.

Dalat xua *book is consisted of 120 pictures as a representative of the 120th anniversary events of Dalat, we hope that it will be the inspiration for those who love Dalat in the current as well as in the future.*

We are pleased to introduce it.

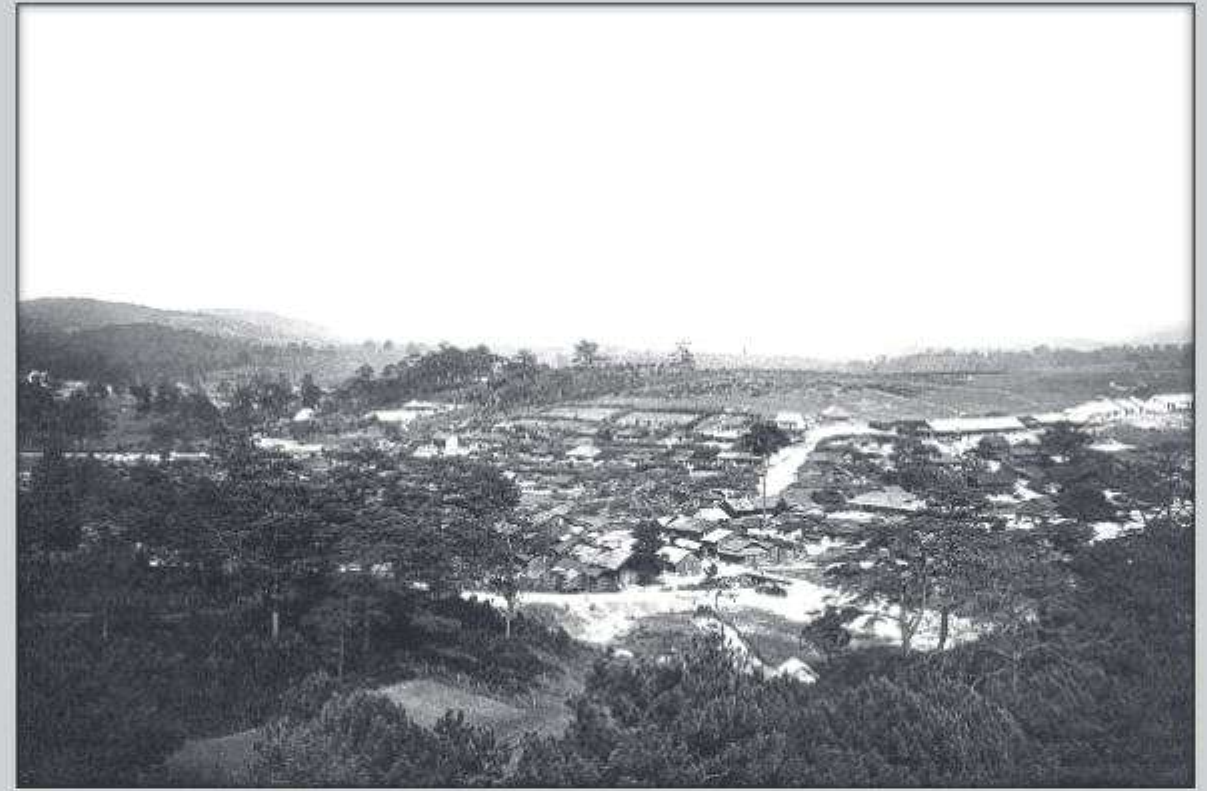
Editor of the *Xua and Nay* magazine
DUONG TRUNG QUOC

Act
Go t



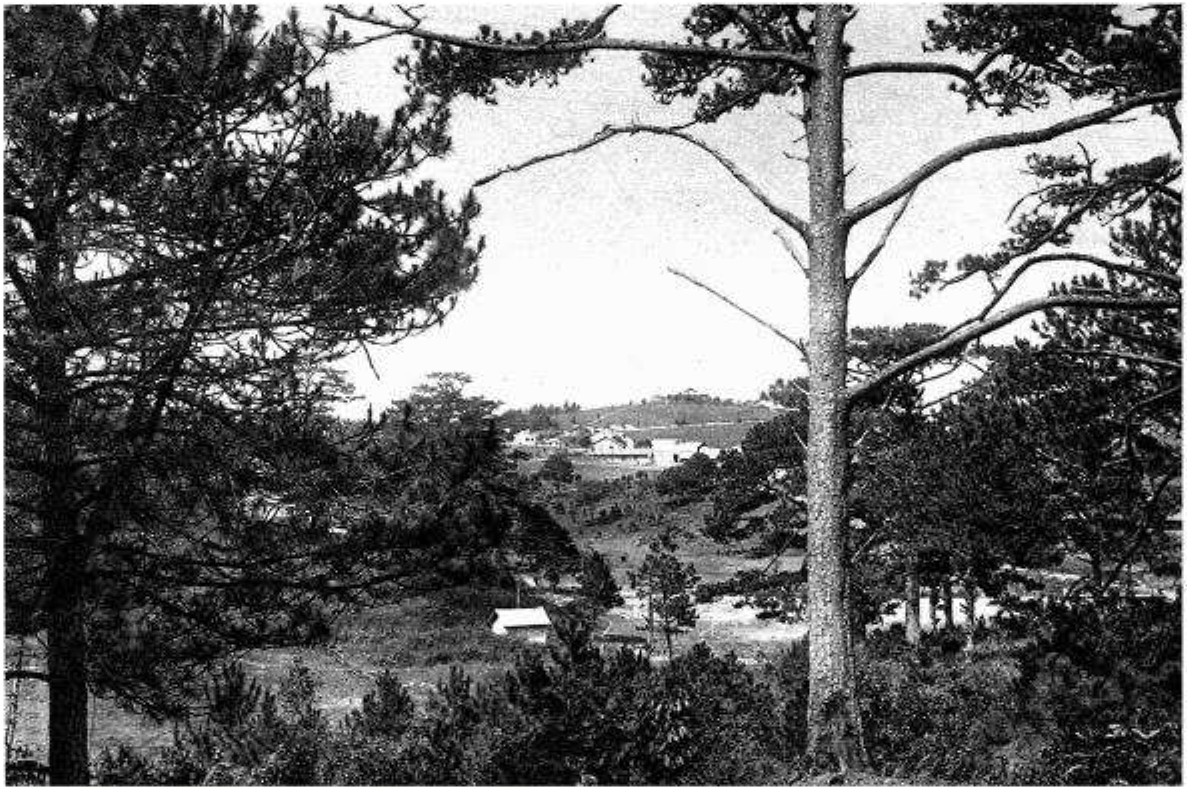
Cao nguyên Langbian
Langbian plateau

Act
Go t



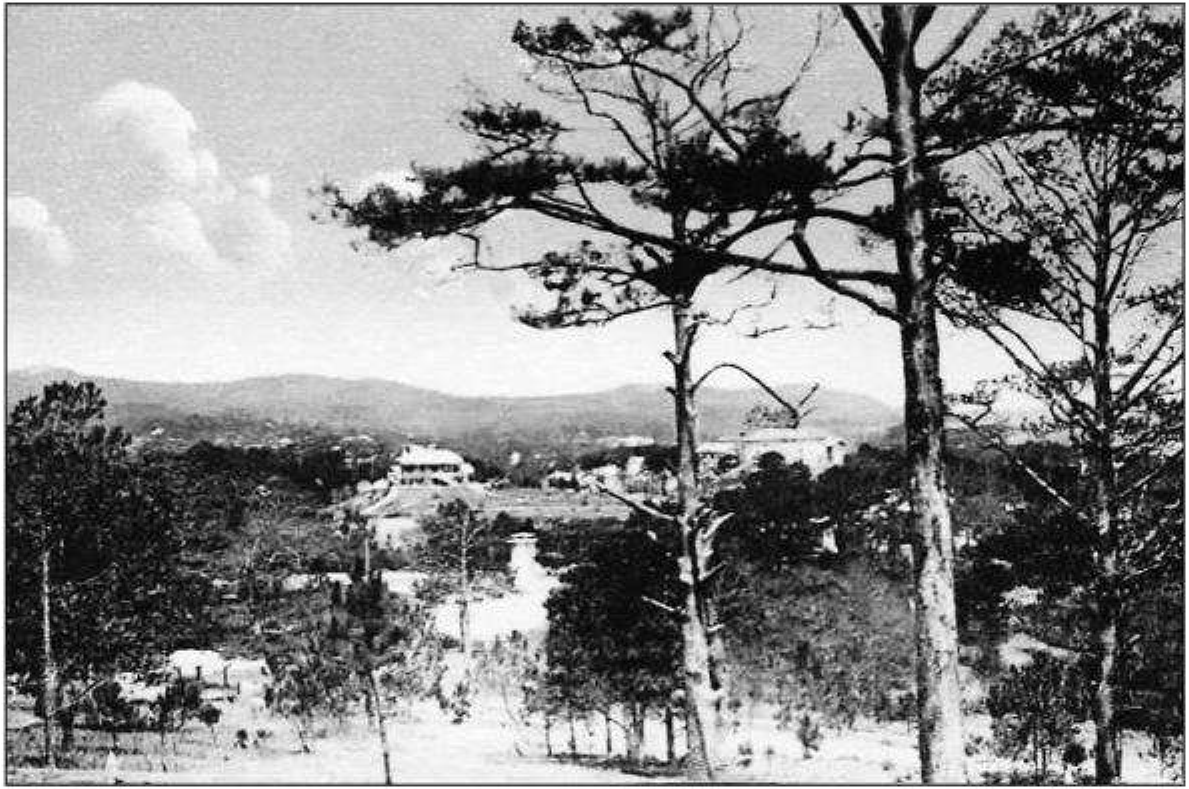
Không ảnh Đà Lạt năm 1925
Dalat aerial photograph in 1925

Act
Go t



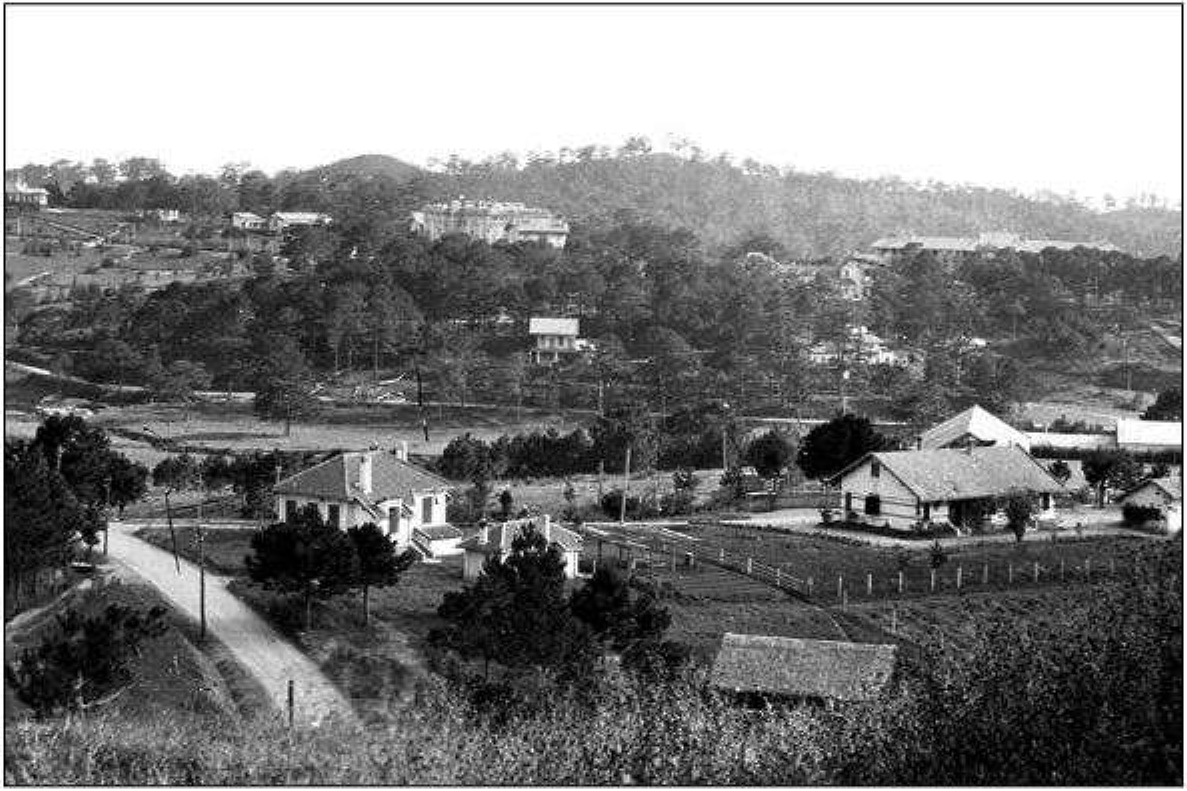
Đà Lạt nhìn từ khách sạn Langbian Palace năm 1925
Dalat seen from the Langbian Palace hotel in 1925

Activat
Go to Se



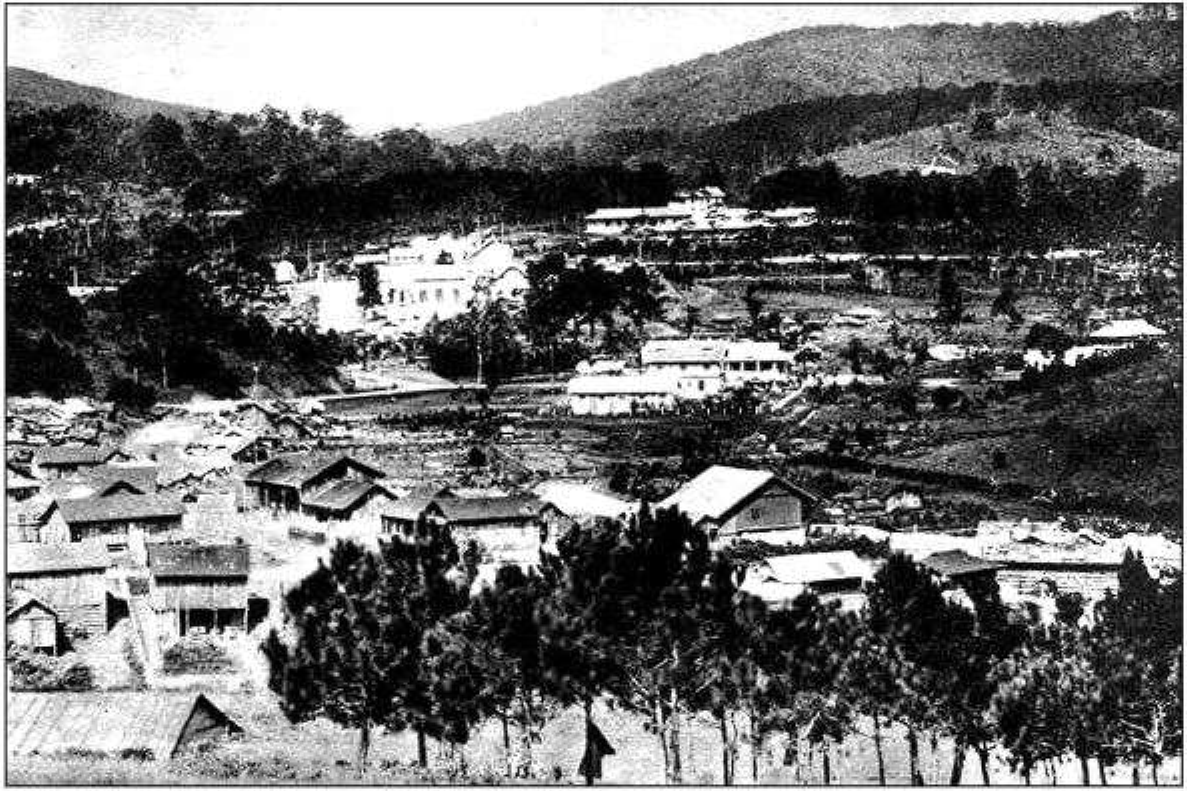
Quang cảnh Đà Lạt năm 1930
The Dalat' view in 1930

Activate
Go to Sett



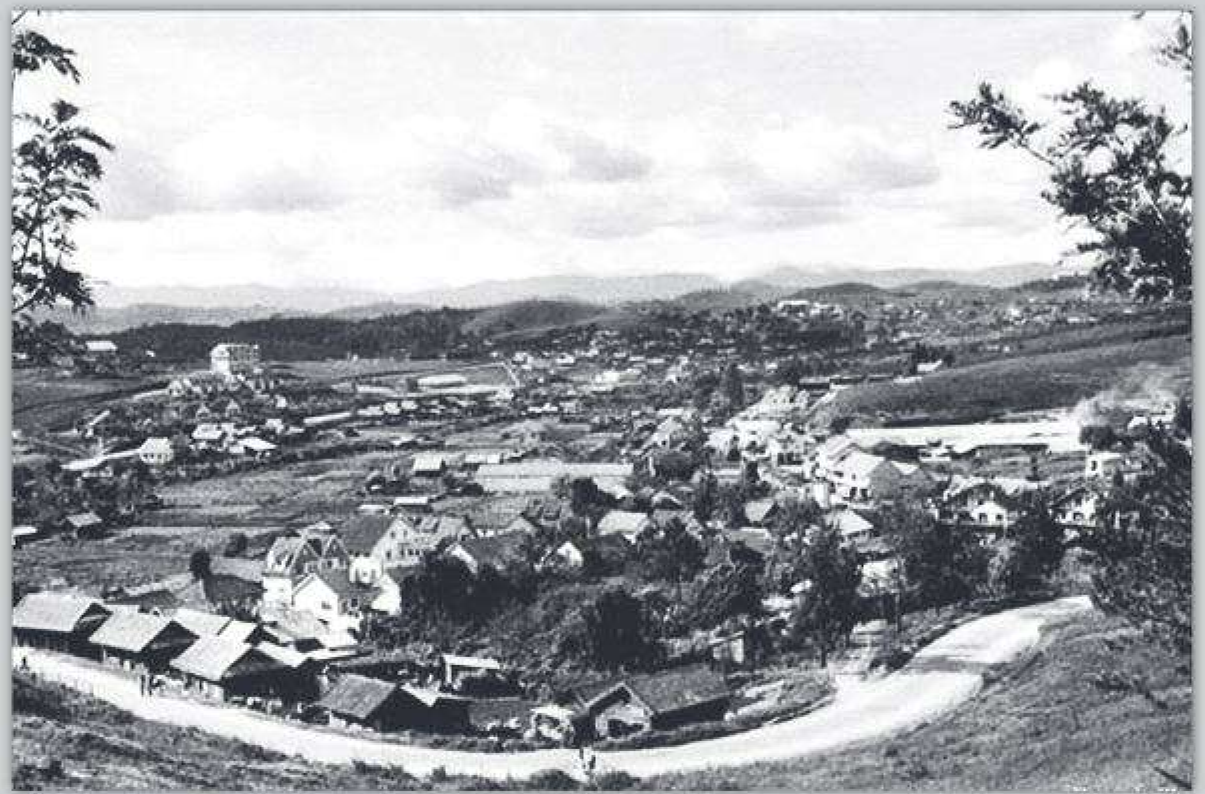
Quang cảnh thành phố năm 1930
The city's view in 1930

Activat
Go to Se



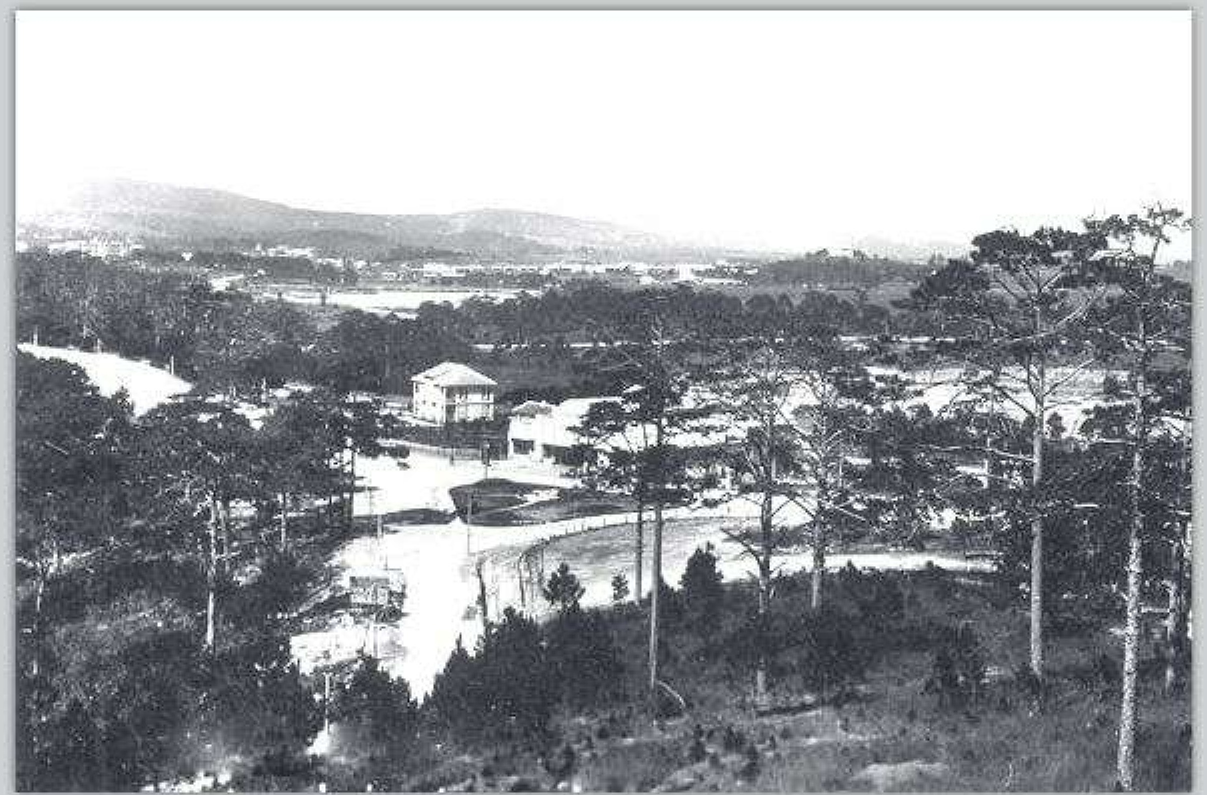
Quang cảnh Đà Lạt năm 1930
The Dalat' view in 1930

Act
Go t



Một góc thành phố Đà Lạt nhìn từ nhà thờ Tin Lành
A corner of the Dalat city seen from the Protestant church

Act
Go t



Lối vào thành phố Đà Lạt năm 1925
The entrance into Dalat city in 1925

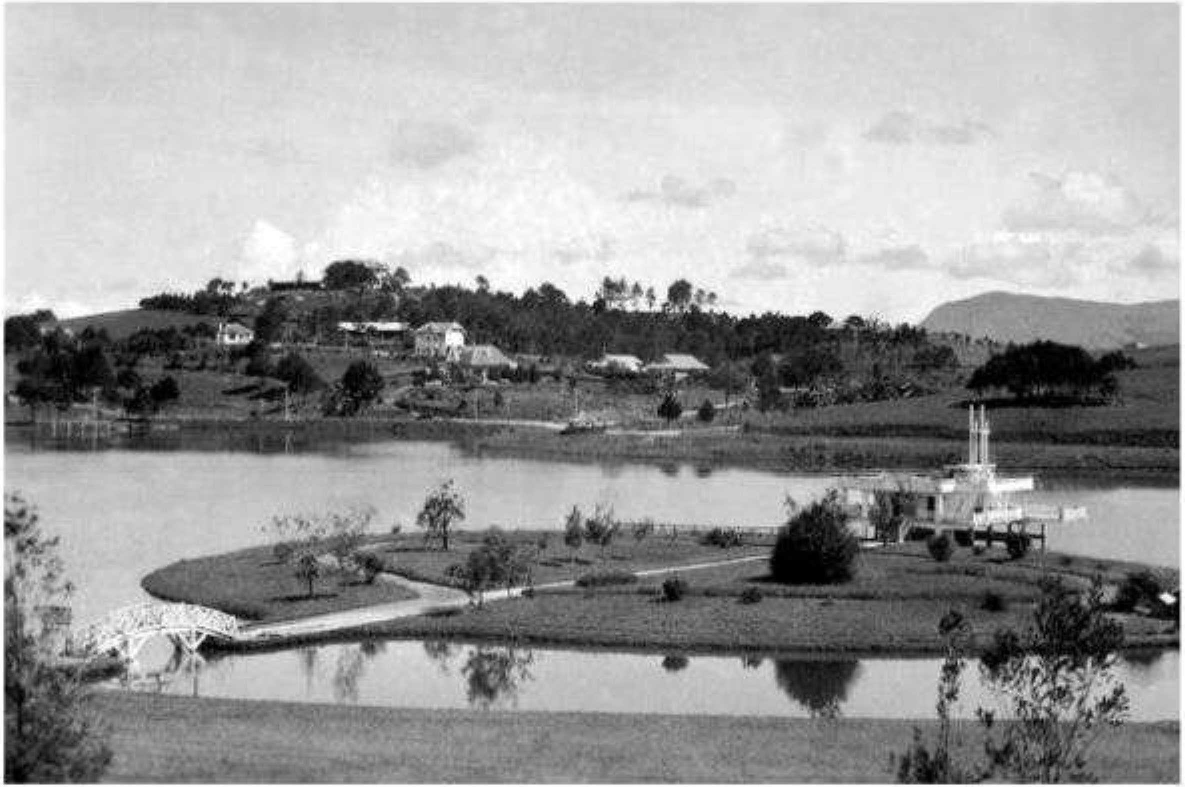
Act
Go t

Grand Lac (hồ Xuân Hương) trước khi xây nhà thủy tạ năm 1919
Grand lac (Xuan Huong lake) before to build the pavilion on the water in 1919

Ac
Go

Grand Lac (hồ Xuân Hương) và vùng phụ cận năm 1926
Grand lac (Xuan Huong lake) and its surrounding in 1926

Act
Go



Hồ Lớn (hồ Xuân Hương) và nhà thủy tạ
Lon lake (Xuan Huong lake) and the pavilion on the water

Ac
Go

Khu biệt thự trên đồi
The villas on the hill

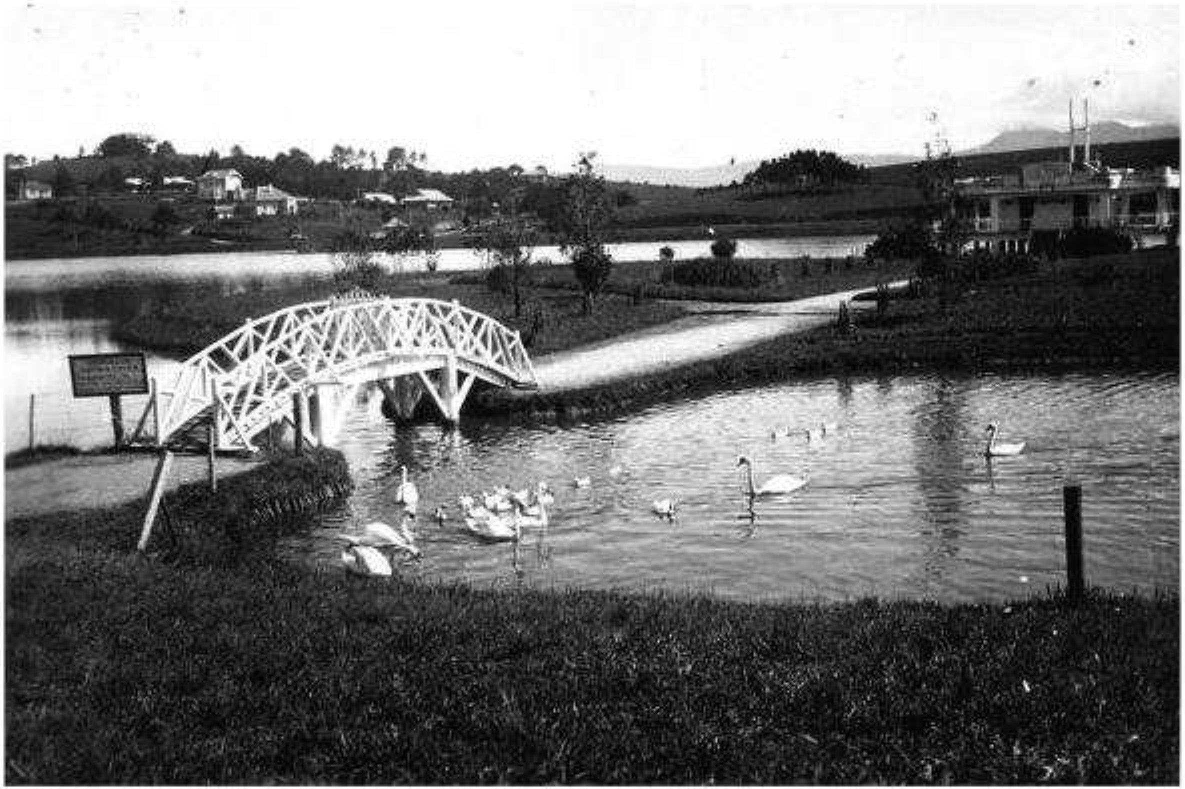
Act
Go t

Câu lạc bộ thể thao và nhà thủy tạ năm 1940
The sport club and the pavilion on the water in 1940

Ac
Go

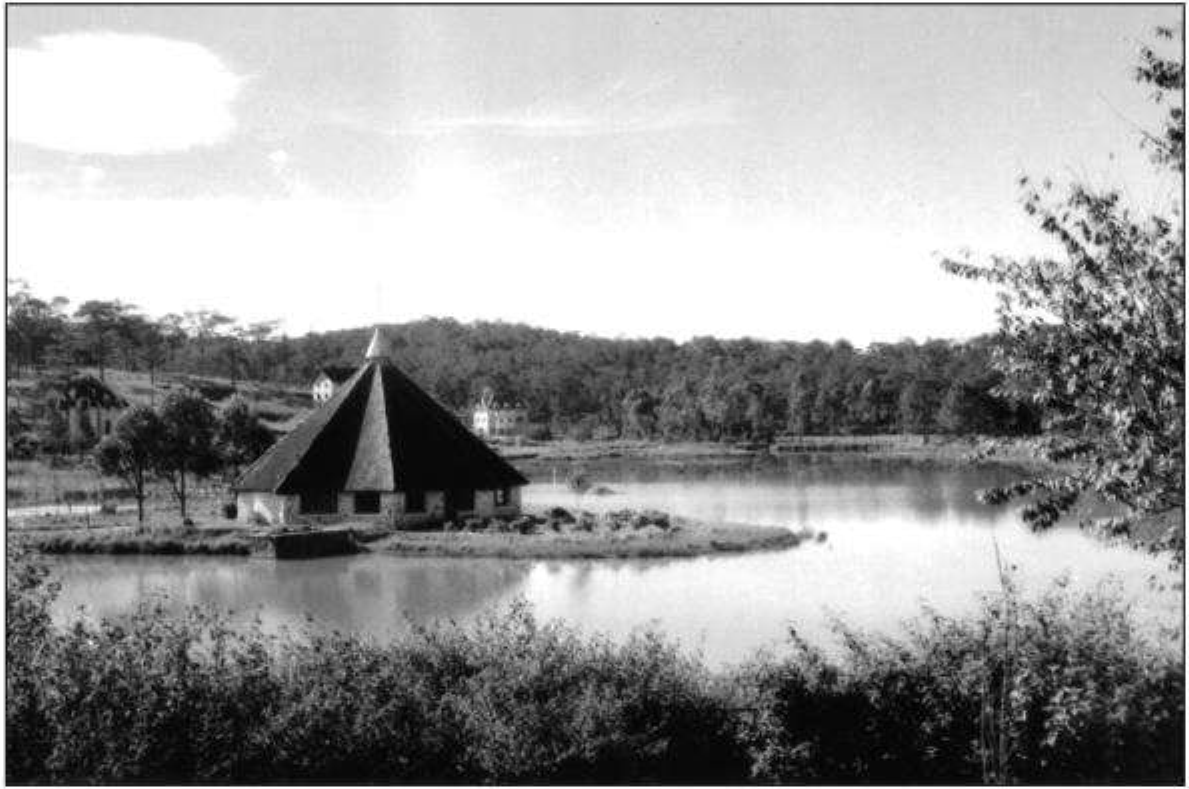
Hồ Lớn và những thuyền buồm
Lon lake and the sailboats

Ac
Go



Cầu đến nhà thủy tạ năm 1930
The bridge to the pavilion on the water in 1930

Act
Go t



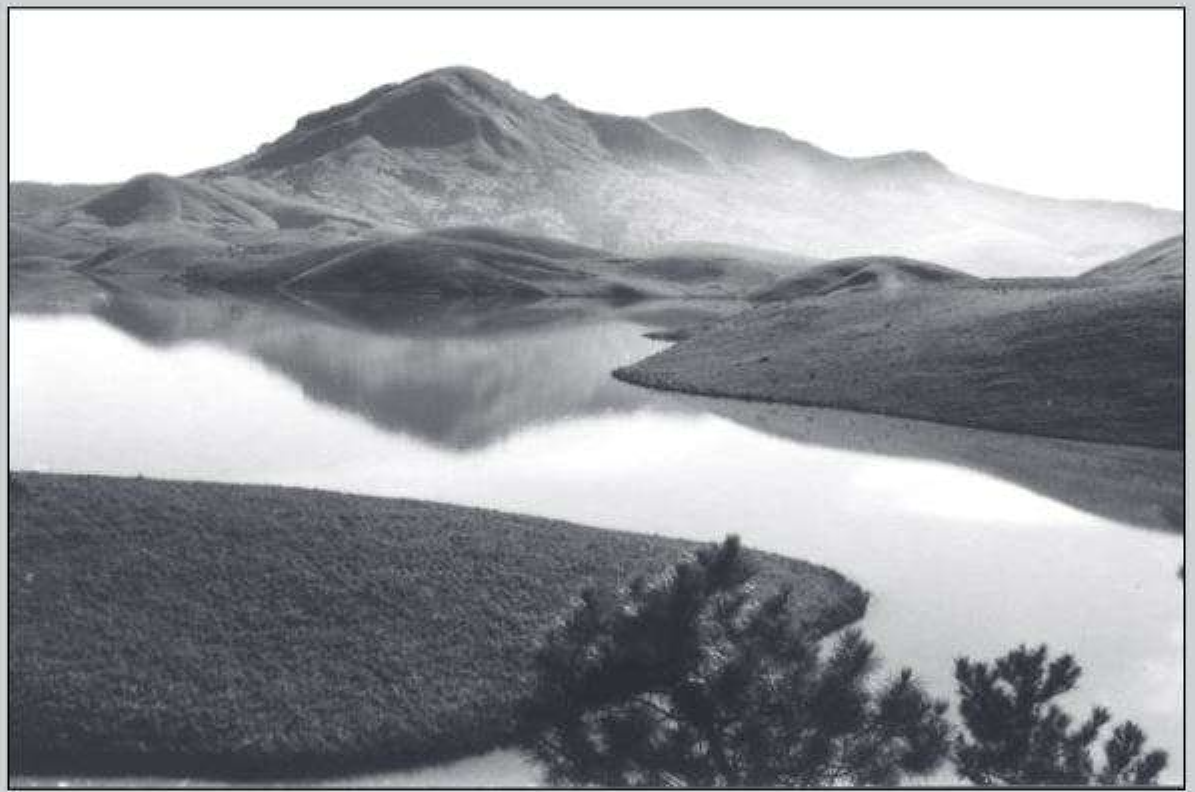
Hồ Saint Benoit (Mê Linh) năm 1948 - *Ảnh: Đặng Văn Thông*
Saint Benoit (Me Linh) lake in 1948 - Photographed by: Đang Van Thong

Act
Go t

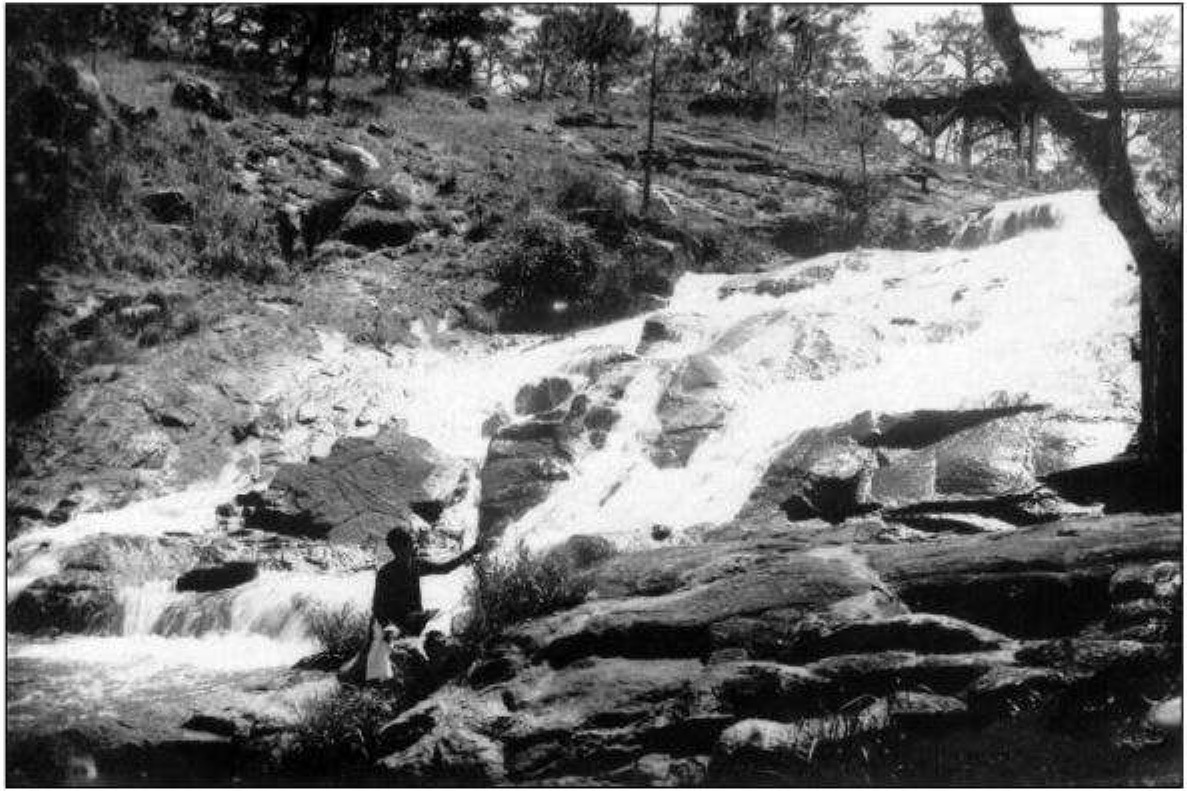
Hồ Than Thở năm 1952
Than Tho lake in 1952

Act
Go t

Bảng gỗ ghi bài "Lời cầu nguyện của rừng" ở hồ Than Thở năm 1955
The table, where to write a poet "Loi cau nguyen cua rung" at Than Tho lake in 1955



Hồ Đan Kia năm 1955 - *Ảnh: Nguyễn Bá Mậu*
Dan Kia lake in 1955 - Photographed by: Nguyen Ba Mau

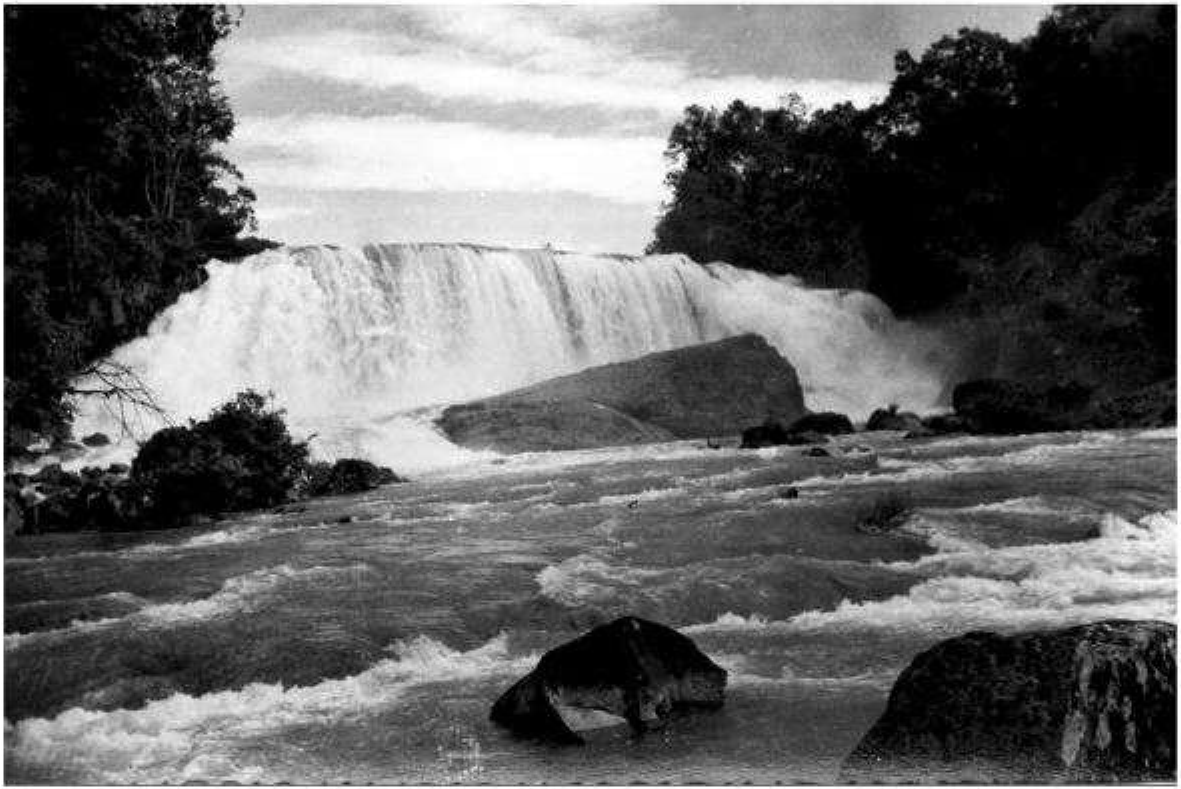


Thác Cam Ly năm 1930
Cam Ly waterfall in 1930

Ac
Go

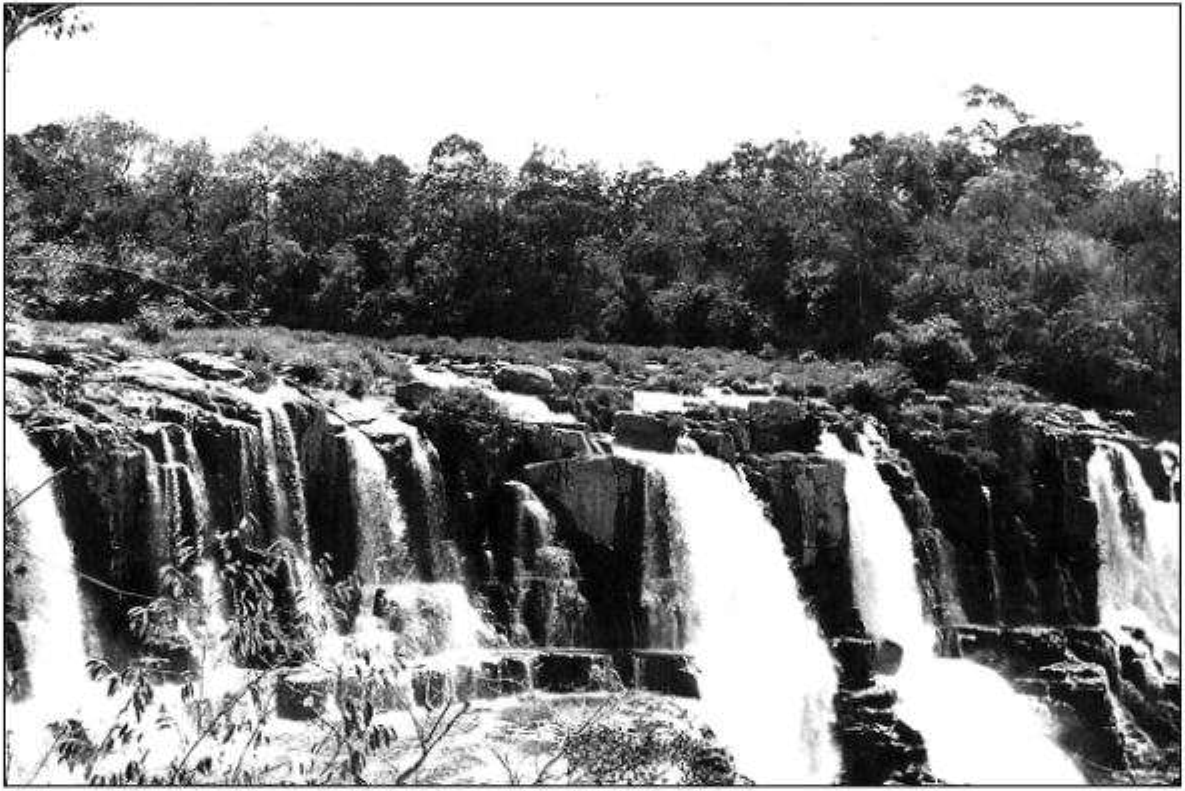
Thác Prenn năm 1960 - Ảnh: Nguyễn Bá Mậu
Prenn waterfall in 1960 - Photographed by: Nguyen Ba Mau

Act
Go t



Thác Gougah chụp từ hạ lưu
Gougah waterfall photographed from the lower part of a river

Act
Go t



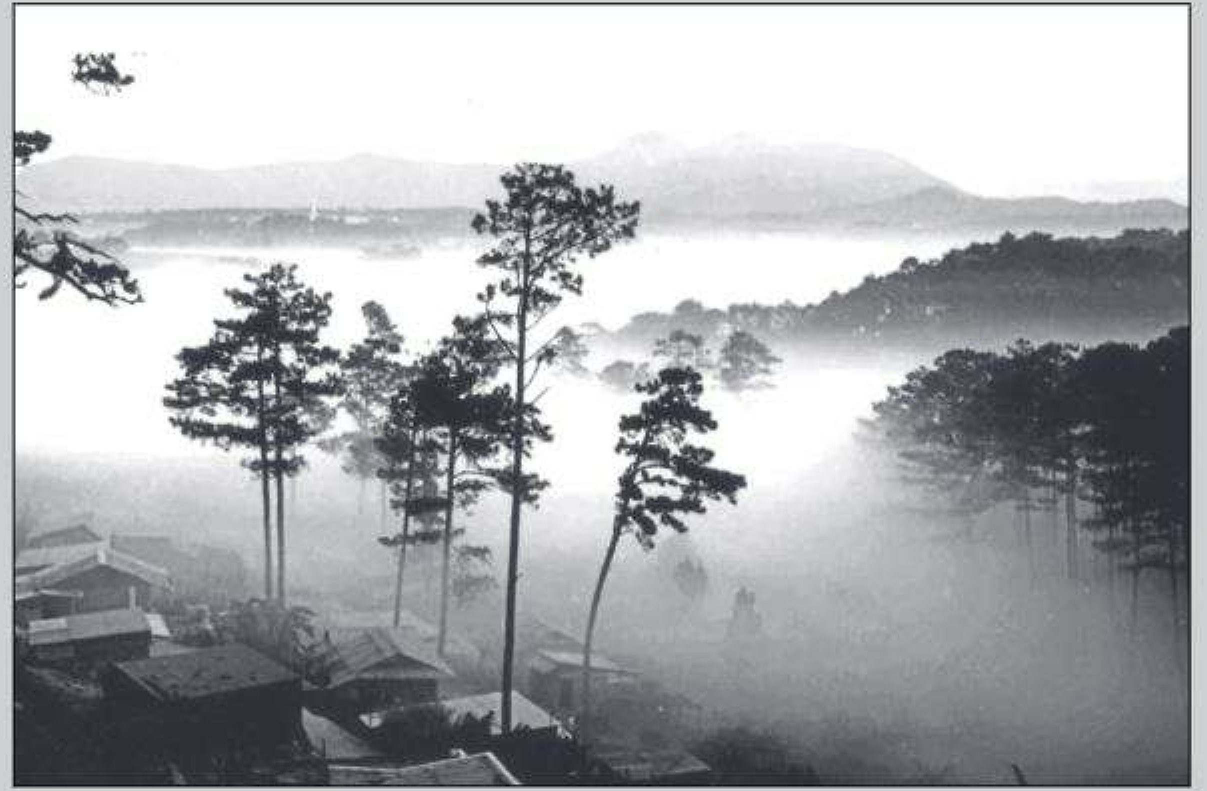
Thác Pongour năm 1950
Pongour waterfall in 1950

Act
Go t

Thác Pongour năm 1961
Pongour waterfall in 1961

Act
Go t

Thác Bảo Đại
Bao Dai waterfall



Sương tỏa núi đồi - *Ảnh: Đặng Văn Thông*
The fog on the mountain - Photographed by: Đang Van Thong

Act
Go t

Dinh Thống sứ Nam kỳ năm 1940
The South Resident Superior's palace in 1940

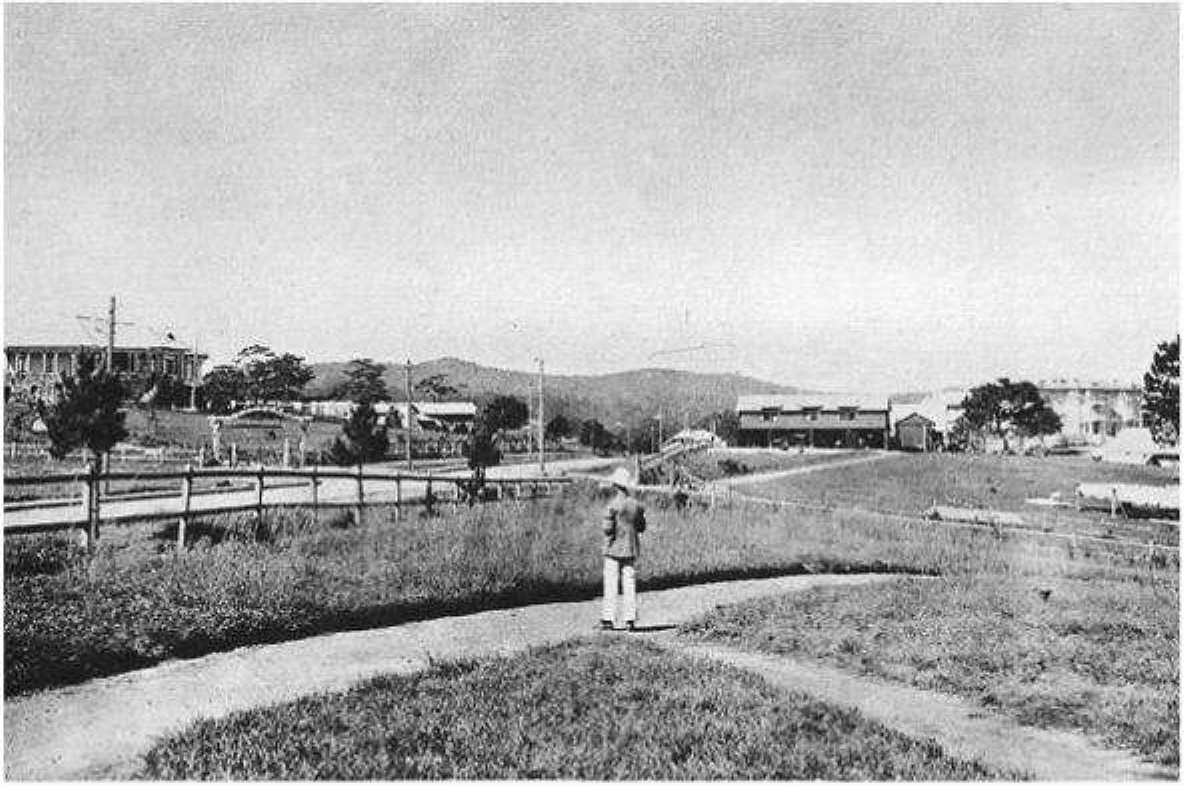
Act
Go t

Dinh Thống sứ Nam kỳ năm 1920
The South Resident Superior's palace in 1920

Act
Go

Khu các bungalow
Bungalows

Act
Go



Khuôn viên mặt trước Dinh Thống sứ Nam kỳ năm 1925
The front of the South Resident Superior's palace in 1925

Act
Go t

Dinh Thị trưởng Đà Lạt năm 1922
The Dalat mayor's palace in 1922

Act
Go t

Dinh 1 (dinh Quốc Trưởng)
The first palace (The palace of the Dalat Head of State)

Act
Go t

Dinh 2 (dinh Toàn quyền)
The second palace (The palace of Governor general)

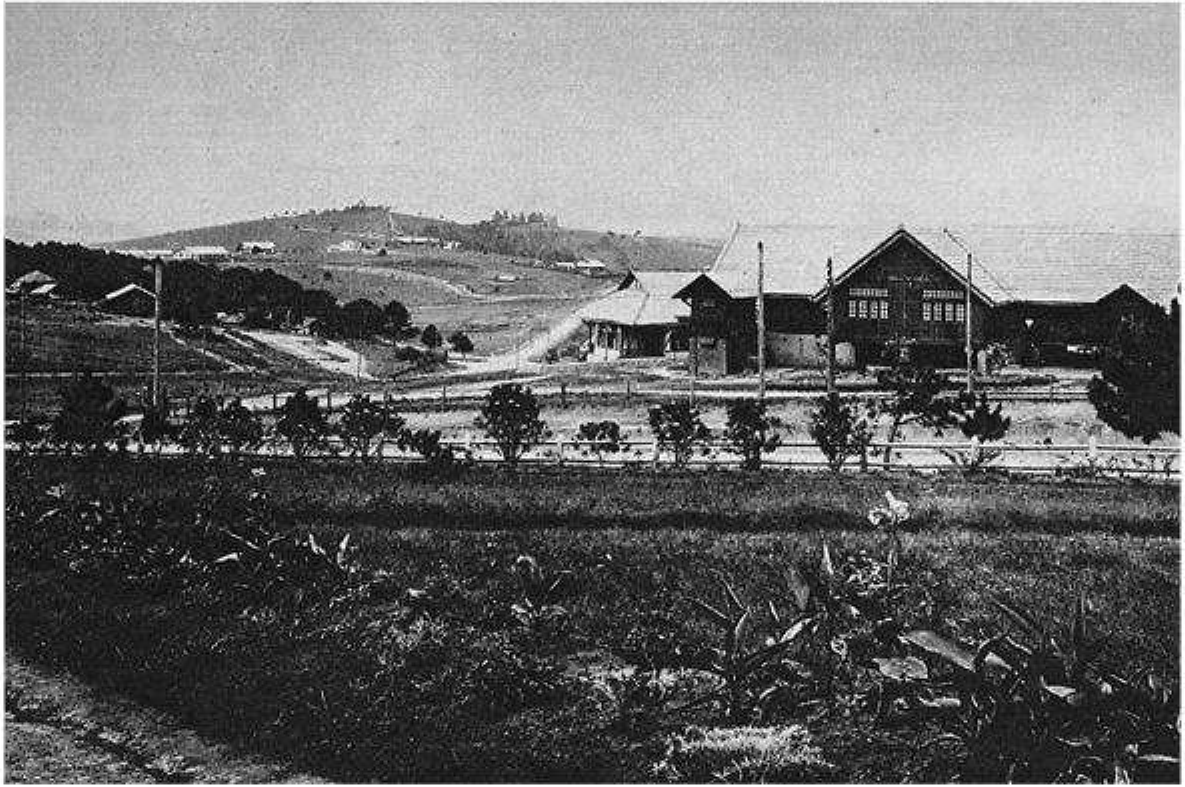
Dinh 3 (dinh Bảo Đại)
The third (Bao Dai's palace)

Act
Go t

Tòa Công sứ ở Djiring năm 1922
Djiring legation in 1922

Khu vực khách sạn Desanti còn hoang sơ
The surrounding of Desanti hotel is wilderness

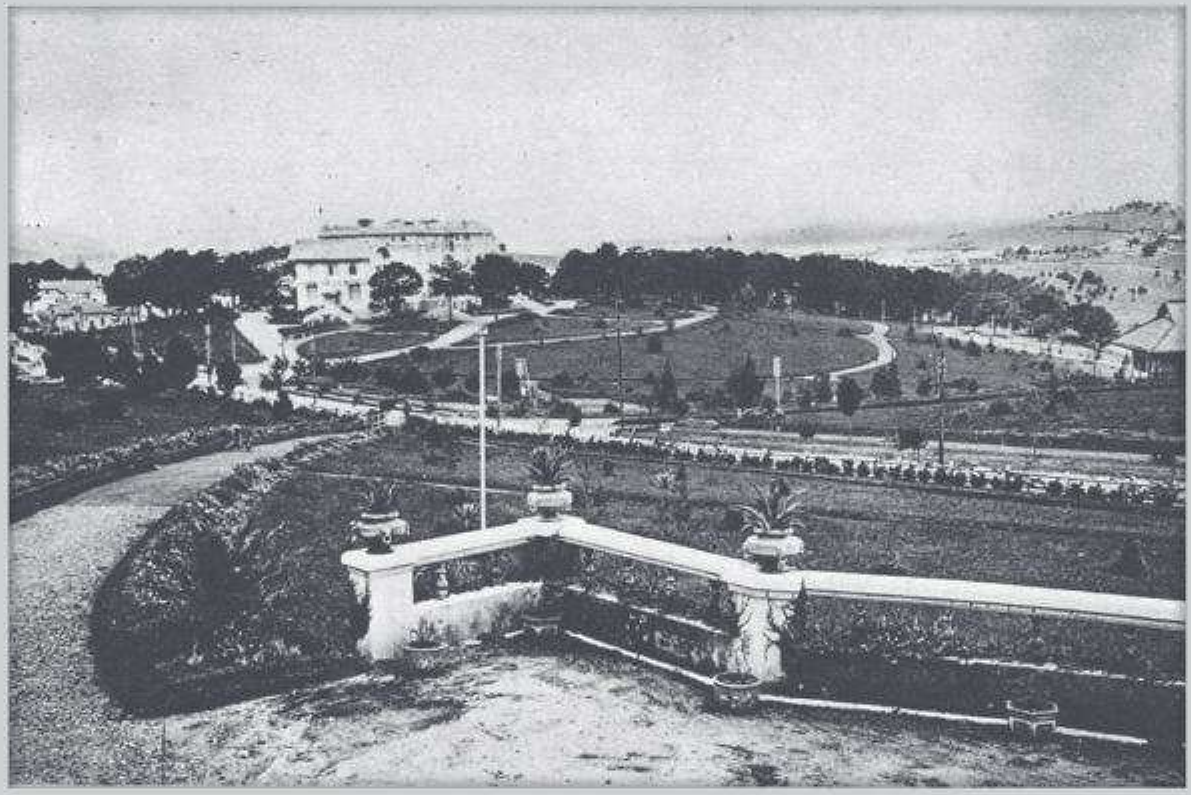
Act
Go t



Hôtel du Lac
Du Lac hotel

Act
Go t

Hôtel du Lac
Du Lac hotel



Langbian Palace nhìn từ dinh Thống sứ
Langbian Palace from the view of Resident Superior

Act
Go t

Mặt trước khách sạn Langbian - Palace năm 1922
The front side of the Langbian – Palace hotel in 1922

Act
Go t

Mặt sau khách sạn Langbian Palace năm 1925
The back side of the Langbian Palace hotel in 1925

Act
Go t

Vùng phụ cận khách sạn Langbian Palace năm 1940
The surrounding of the Langbian Palace hotel in 1940

Act
Go t

Khách san Dalat - Palace
Dalat - Palace hotel

Act
Go t

Khách sạn Hoa Viên (Hôtel du Parc) năm 1937
Hoa Vien hotel (Du Parc hotel) in 1937

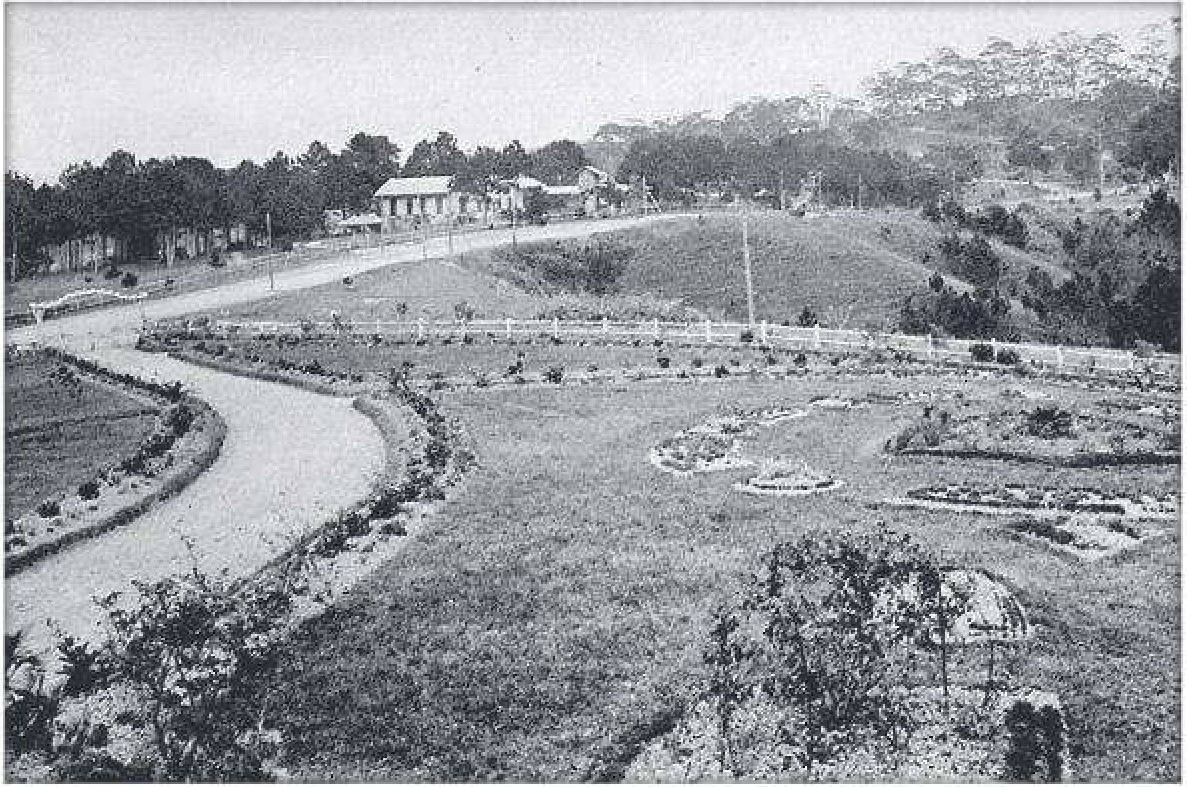
Ac
Go

Khách sạn Hoa Viên (Hôtel du Parc) năm 1937
Hoa Vien hotel (Du Parc hotel) in 1937

Act
Go t

Khách sạn Annam năm 1930
An Nam hotel in 1930

Ac
Go



Khu biệt thự Đà Lạt năm 1925
The Dalat villas in 1925

Ac
Go

Khu biệt thự trên đồi năm 1925
The villas on the hill in 1925

Act
Go t

Bưu điện Đà Lạt năm 1940
The Dalat post office in 1940

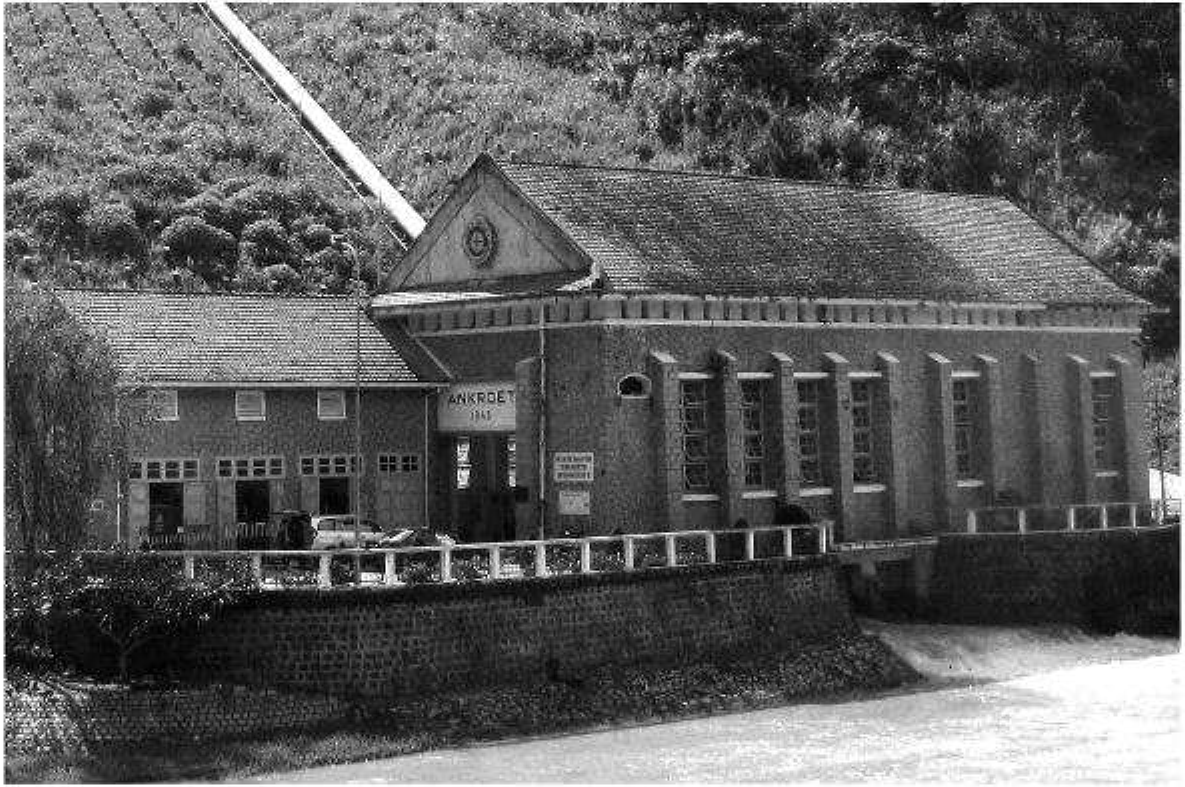
Kho bạc năm 1925
The treasury in 1925

Act
Go t

Thuế quan Đà Lạt năm 1925
The Dalat tax office in 1925

Tháp nước và nhà máy đèn Đà Lạt năm 1928
The water tower and the Dalat power plant in 1928

Act
Go t

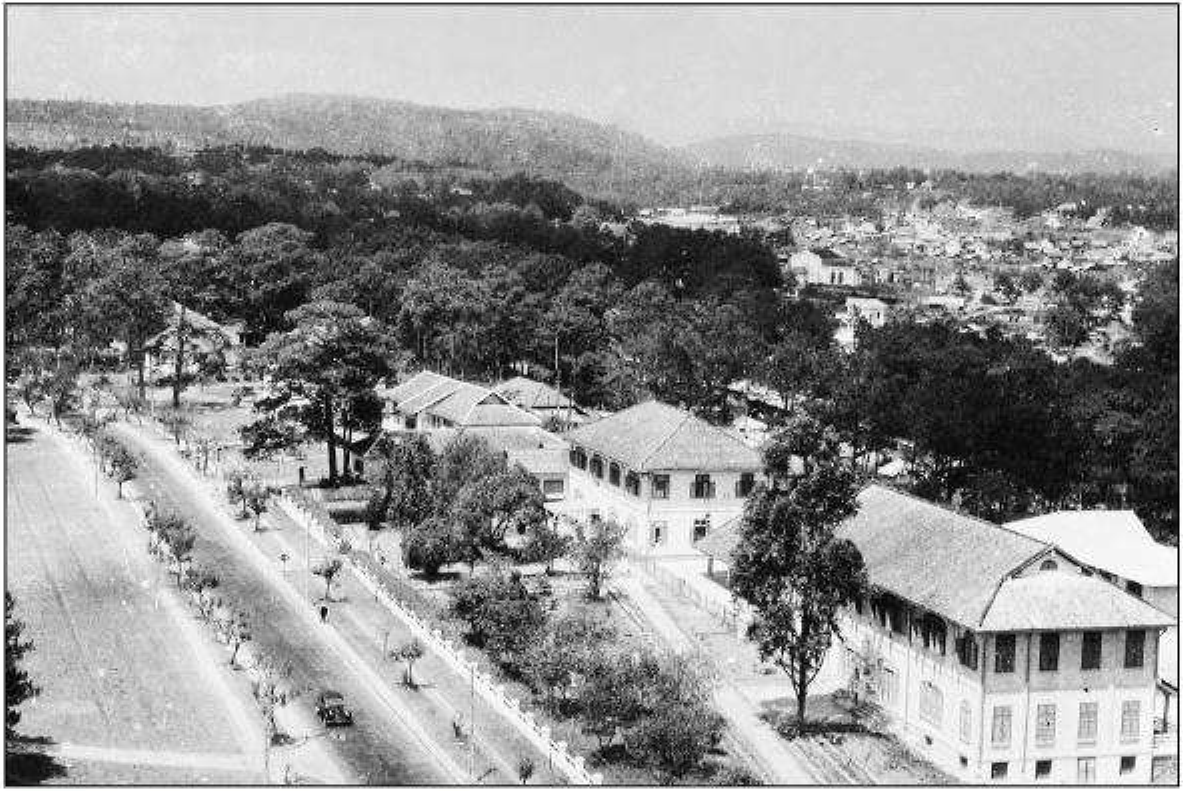


Nhà máy thủy điện An kroet
The An kroet hydroelectric power plant

Act
Go t

Nha địa dư Đà Lạt khánh thành năm 1944
The Geographical office inaugurated in 1944

Act
Go t

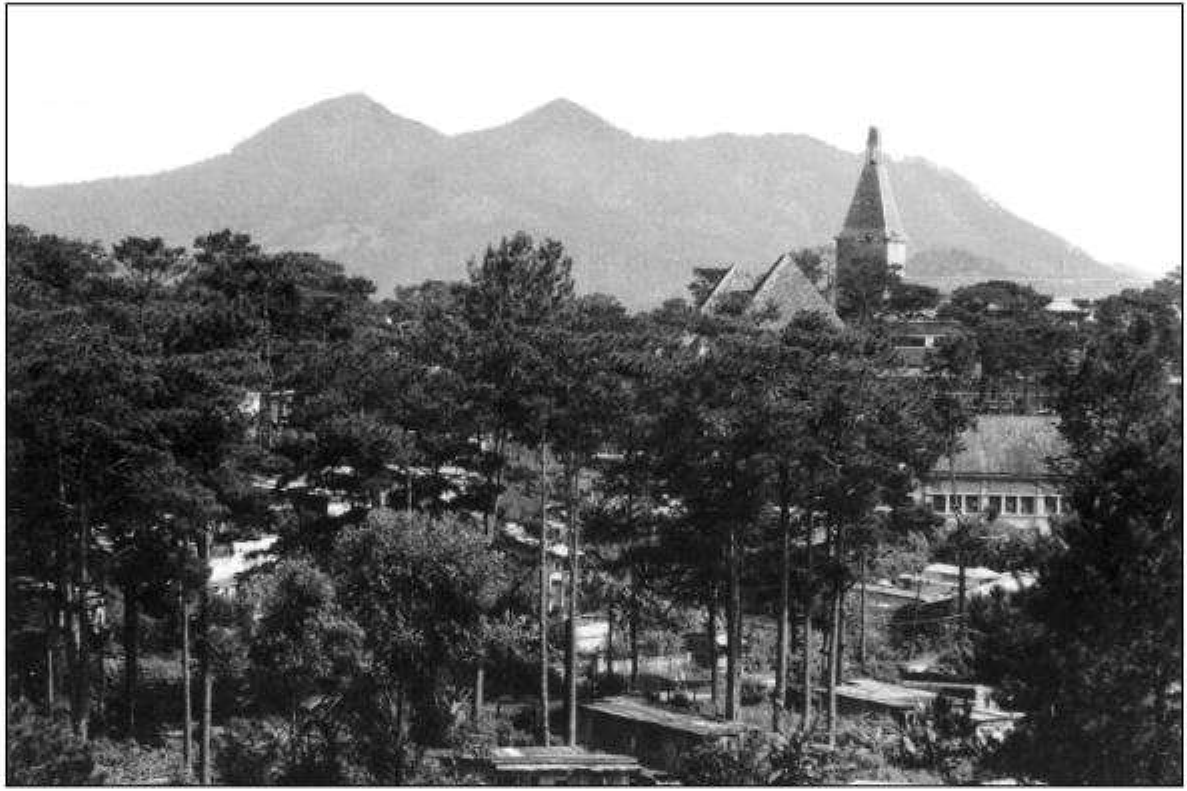


Trường Nazareth Đà Lạt xây dựng năm 1925
Narareth Dalat school built in 1925

Act
Go

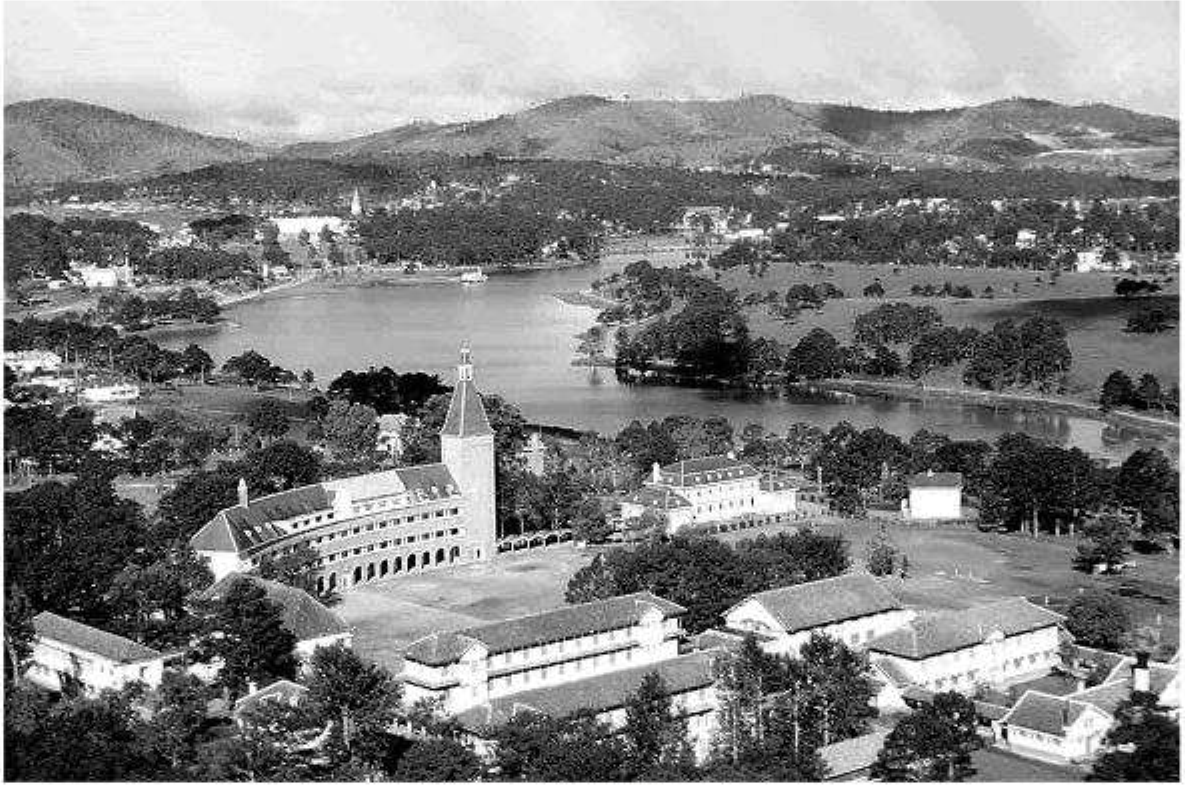
Trường Petit Lycée năm 1926
The Petit Lycee school in 1926

Act
Go t



Núi Langbian và tháp chuông trường Lycée Yersin năm 1960
Langbian mountain and the bell-tower of the Lycee Yersin school in 1960

Act
Go t



Trường Lycée Yersin xây dựng năm 1929, khánh thành năm 1935
Lycee Yersin school built in 1929, inaugurated in 1935

Act
Go t

Trường Lycée Yersin Đà Lạt năm 1946
Lycee Yersin Dalat school in 1946

Act
Go t

Trường Nữ trung học Couvent des Oiseaux xây dựng năm 1935
Couvent des Oiseaux all-girl school built in 1935

Act
Go t

Nữ sinh trường Bùi Thị Xuân năm 1960
The schoolgirl of Bui Thi Xuan school in 1960

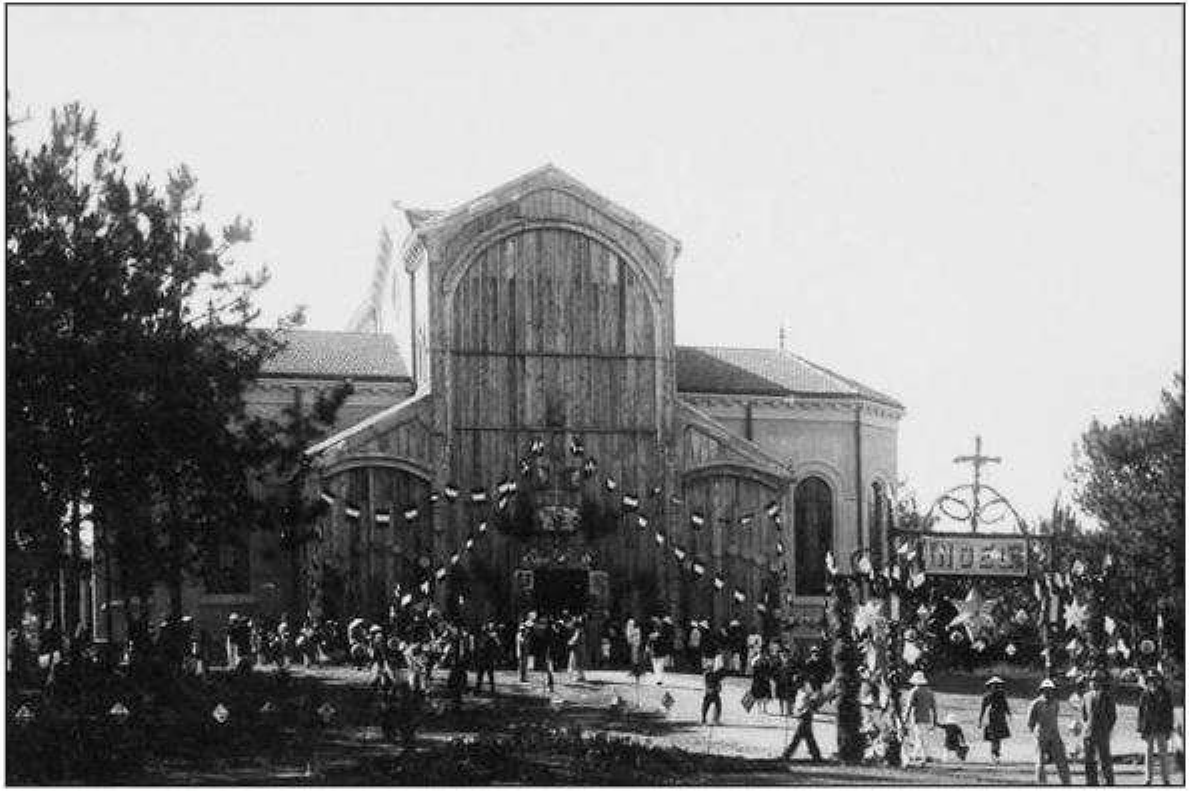
Act
Go t

Chùa Linh Sơn xây dựng năm 1939
Linh Son pagoda built in 1939

Act
Go t

Lăng Long Mỹ Quận công Nguyễn Hữu Hào
The imperial tomb of the Prince Nguyen Huu Hao

Act
Go t



Nhà thờ Đà Lạt cũ trước khi xây nhà thờ Con Gà
The old Dalat church before building the Con Ga church

Act
Go t

Nhà thờ Con Gà khởi công từ năm 1931, khánh thành năm 1942
Con Ga church started work since 1931 and inaugurated in 1942

Toàn cảnh đồi Domaire de Marie năm 1950
The panorama of Domaire de Marie hill in 1950

Act
Go t

Nhà thờ Domaine de Marie (Vinh Sơn) xây dựng năm 1943
Domaine de Marie church (Vinh Son) built in 1943

Ac
Go

Nhà nguyện dòng Franciscaines
The Franciscaines oratory

Act
Go t

Người dân tộc bản địa ở Đà Lạt
The ethnic people in Dalat

Act
Go t

Một màn trình diễn của người dân tộc vào dịp lễ tại thành phố Đà Lạt
The performance of the ethnic people at the festival in Dalat city

Act
Go t

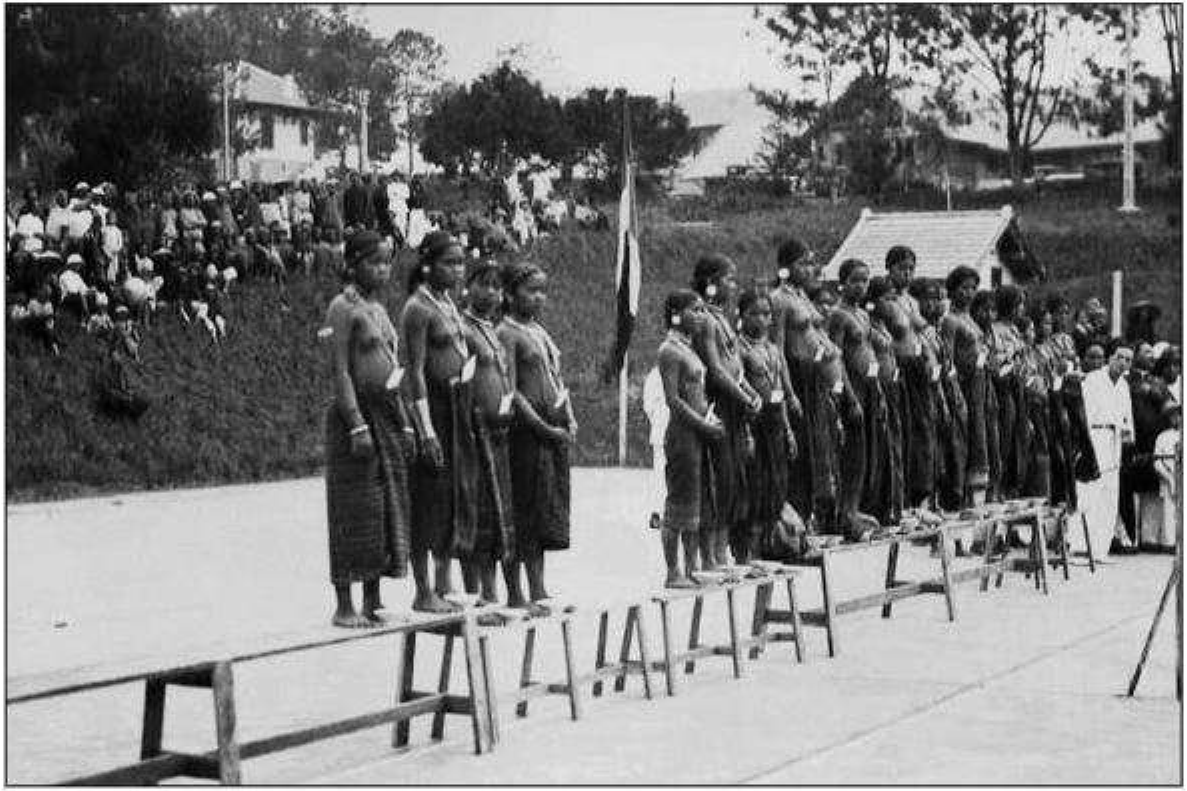
Cư dân bản địa Đà Lạt đi cắt cỏ tranh
The native people in Dalat is cutting grass

Act
Go t

Phụ nữ người dân tộc thiểu số
The woman minority ethnic

Phụ nữ người Lạch ở Đà Lạt
The Lach woman in Đalat

Act
Go t

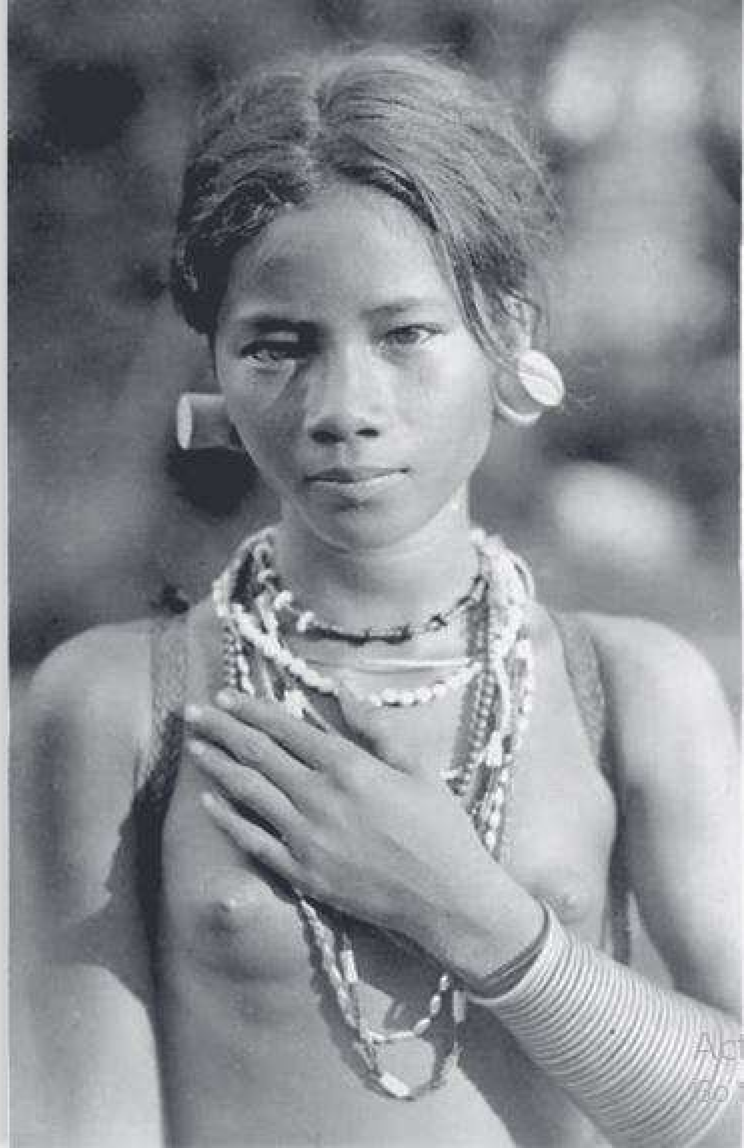


Cuộc thi sắc đẹp của người Lạch ở Đà Lạt năm 1925
The beauty contest of the Lach ethnic minority people in Dalat in 1925

Act
Go t

Một gia đình người Kinh ở Đà Lạt
A family of Vietnamese in Dalat

Act
Go



Phụ nữ người Lạch
A Lach woman

Mẹ con người dân tộc
The ethnic mother and daughter

Act
Go t

Một khu làng của người Việt
The village of Vietnamese

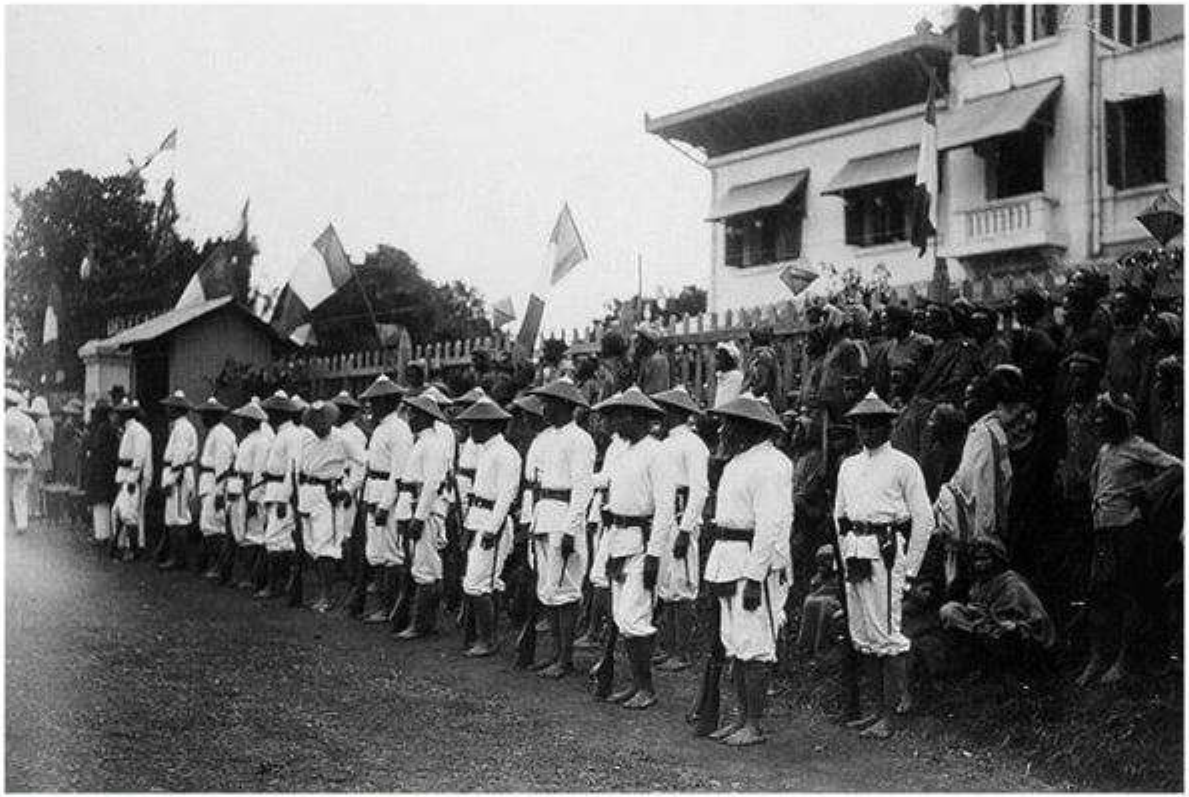
Act
Go t

Khu phố người Việt năm 1925
The Vietnamese town in 1925

Act
Go t

Cư dân ấp Hà Đông năm 1945
The people in Ha Đong village in 1945

Act
Go



Đội lính lập dàn chào tại một buổi lễ ở Đà Lạt
The soldiers stand in line for salute at the festival in Dalat

Act
Go t

Gia đình chức sắc người Việt
The Vietnamese official family

Act
Go t

Gia đình viên chức người Việt đi dã ngoại
A Vietnamese official family in the outdoor activities

Chợ Đà Lạt năm 1929 (chợ Cây) dời từ chợ ấp Ánh Sáng
Dalat market in 1929 (Cay market) removed from the market of Anh Sang hamlet

Act
Go t

Chợ Đà Lạt (chợ Cây ở khu Hòa Bình)
Dalat market (Cay market in Hoa Binh area)

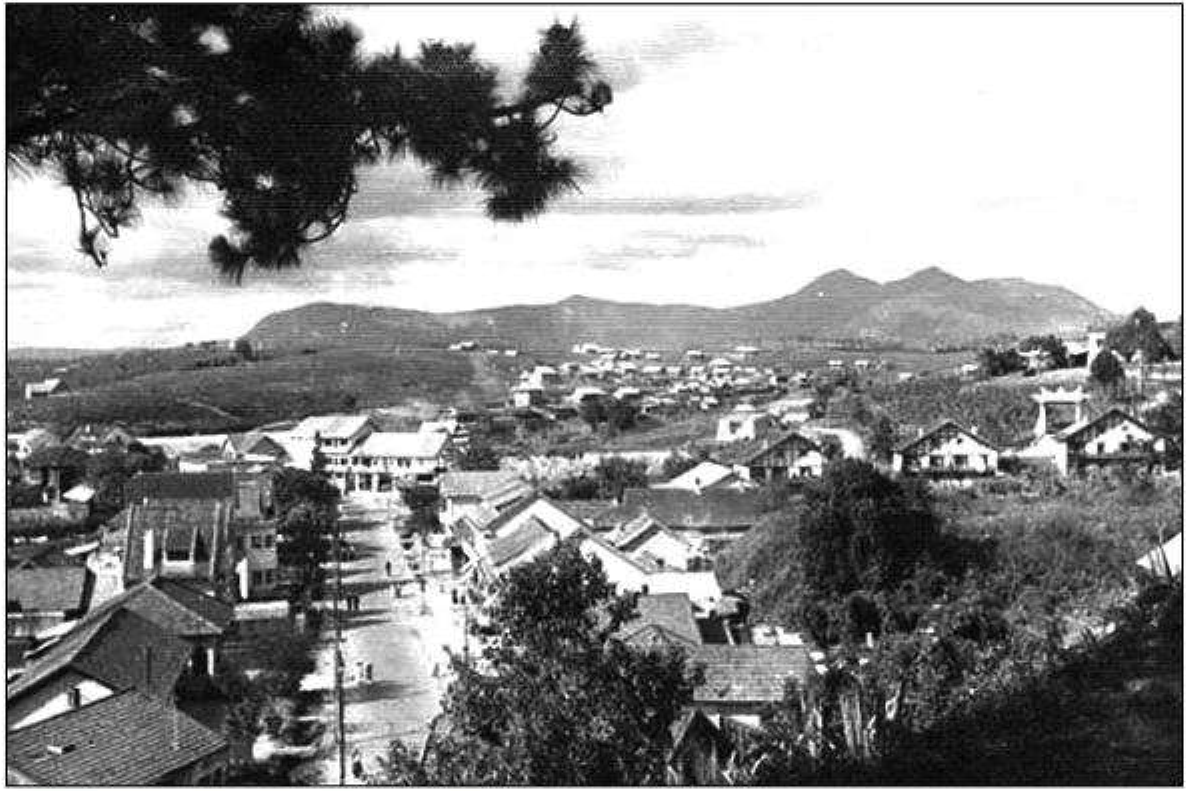
Act
Go t

Khu chợ cũ Đà Lạt năm 1933
The Dalat old market in 1933

Act
Go t

Khu phố người Hoa ở Đà Lạt năm 1920
The Chinese town in Dalat in 1920

Đường Cầu Quẹo (Phan Đình Phùng) năm 1940
Cau Queo street (Phan Đinh Phung street) in 1940

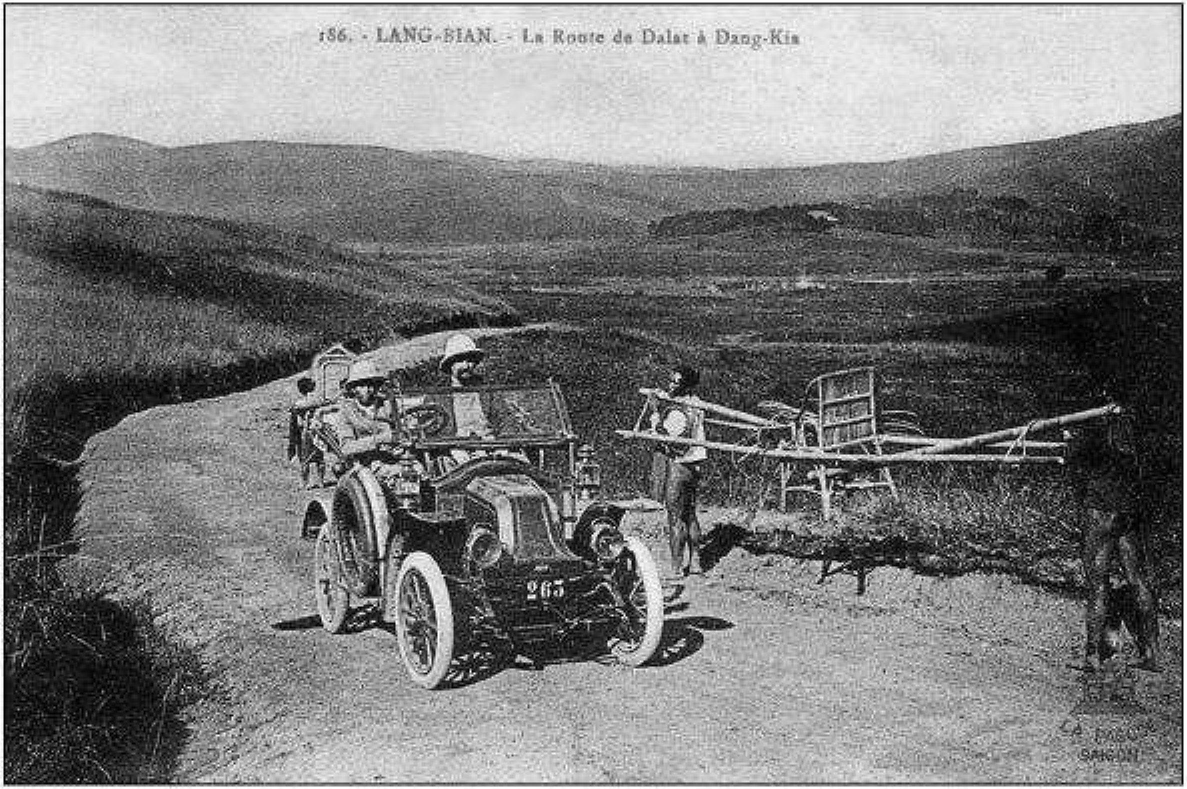


Đường Cầu Quẹo (Phan Đình Phùng) năm 1940
Cau Queo street (Phan Đinh Phung street) in 1940

Act
Go t

Cổng sở trà Cầu Đất
The gate of Cau Dat tea factory

Act
Go



Đường từ Đà Lạt đến Đan Kia
Way from Da Lat to Dan Kia

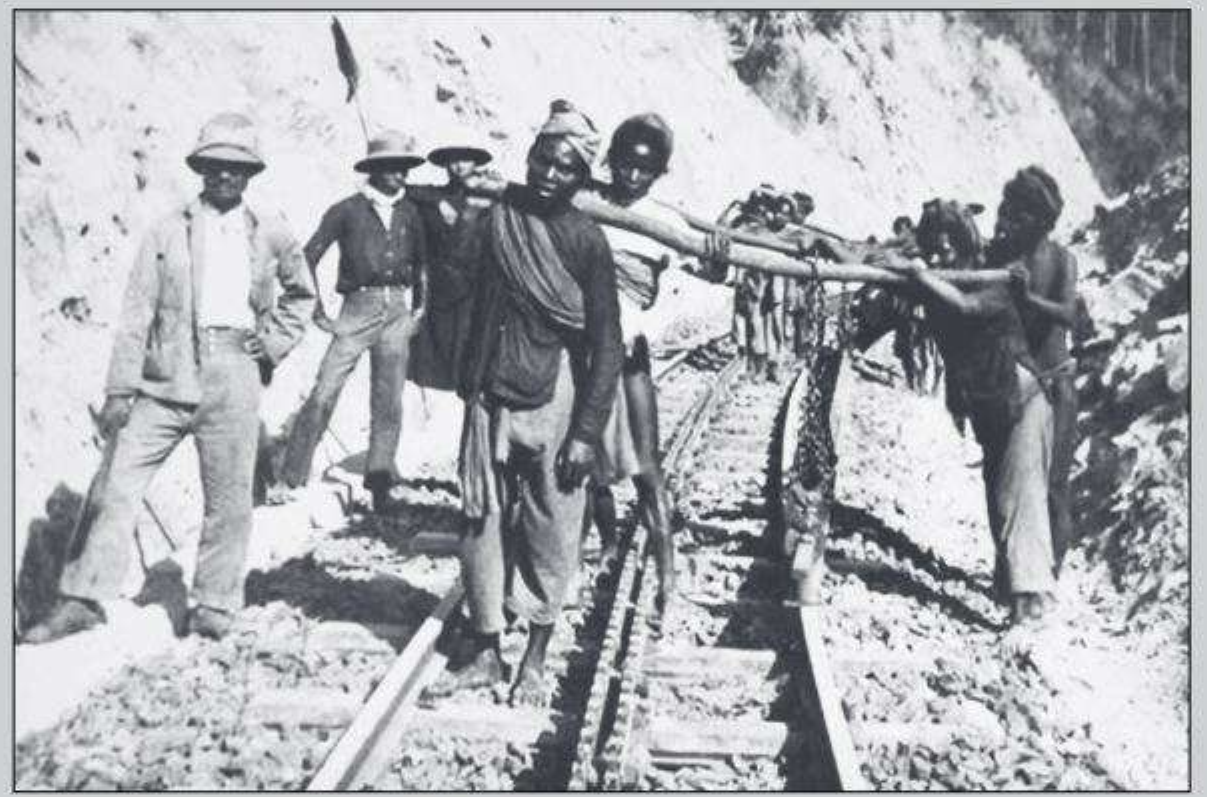
Act
Go t

Chiếc ô tô đầu tiên ở Đà Lạt
The first car in Dalat

Ac
Go

Tầng lớp thượng lưu bên các chiếc xe Citroen
The upper class beside the Citroen cars

Ac
Go



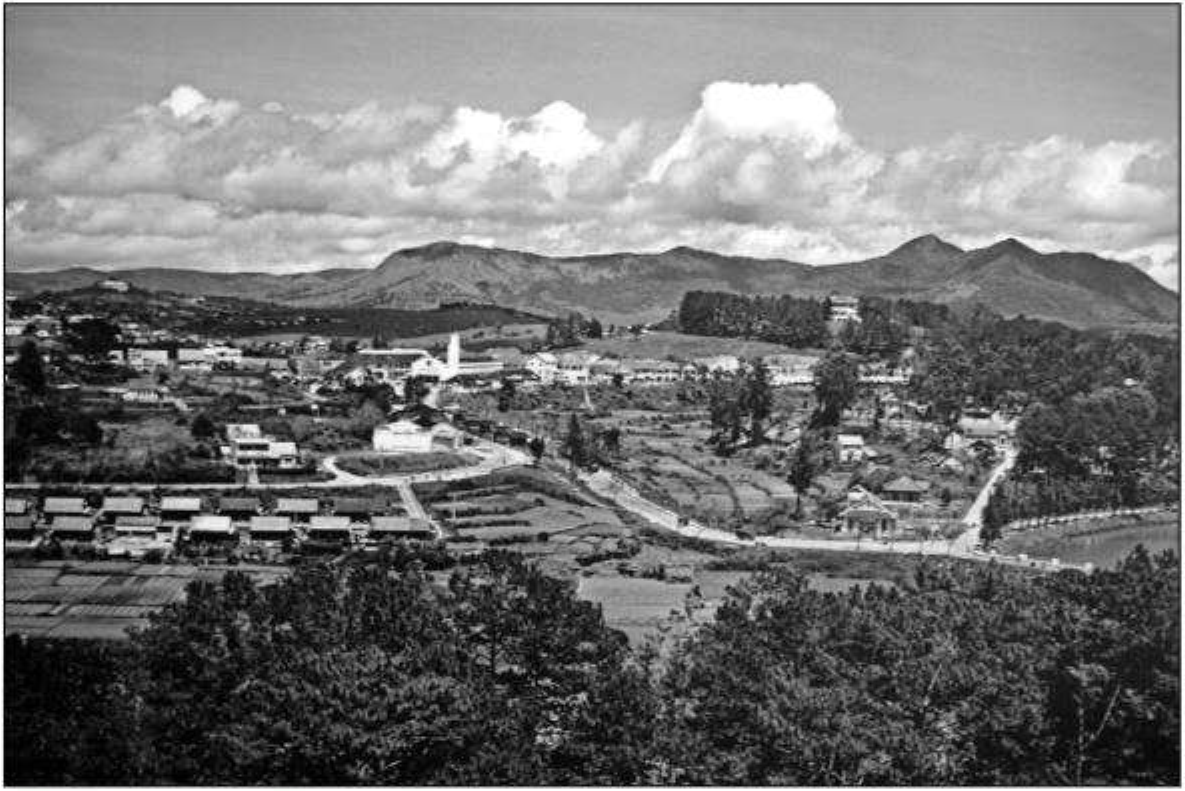
Xây dựng đường ray xe lửa Tháp Chàm - Đà Lạt
The construction of the Thap Cham – Dalat railway

Act
Go

Xe lửa Đà Lạt - Tháp Chàm
Da Lat - Thap Cham train

Ga Đà Lạt khánh thành năm 1935
Dalat station inaugurated in 1935

Act
Go

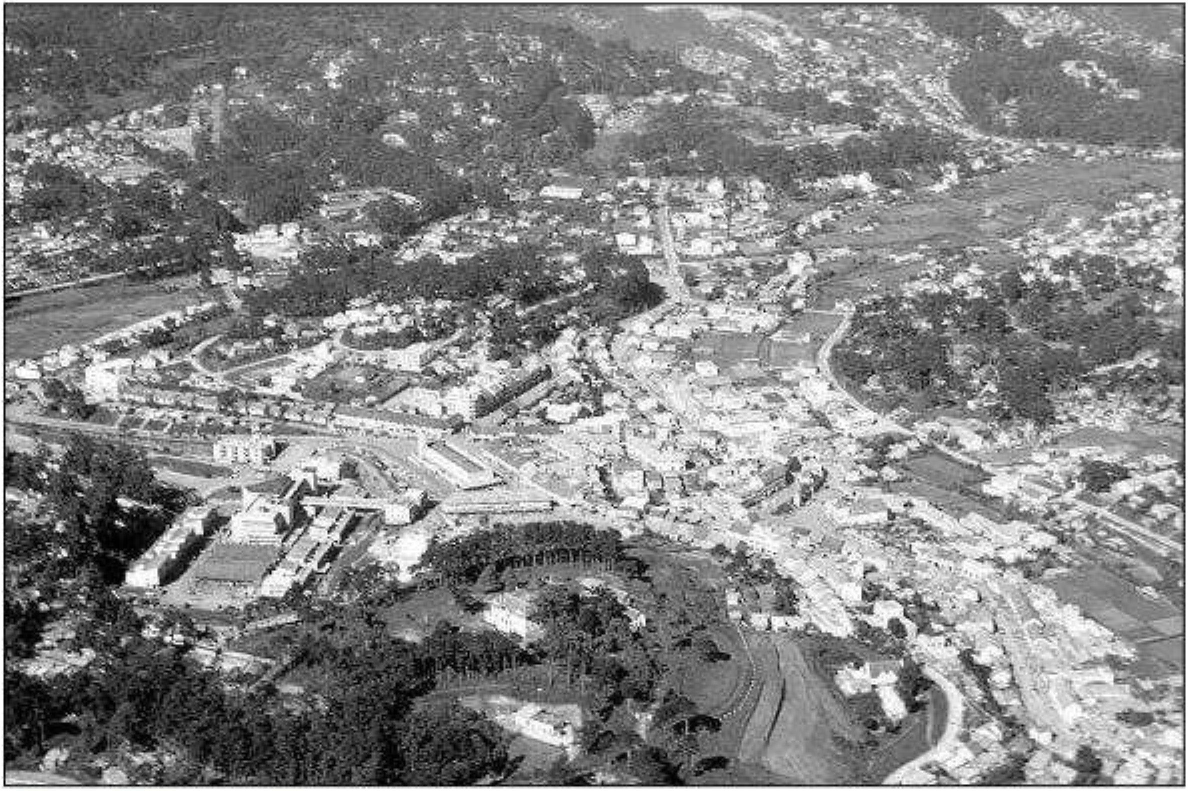


Toàn cảnh khu trung tâm Đà Lạt năm 1952
The panorama of the central area of Dalat in 1952

Act
Go t

Khu Hòa Bình trước năm 1954, có huy hiệu của thành phố Đà Lạt
Hoa Binh area before 1954 with the insigne of Dalat city

Act
Go t



Trung tâm Đà Lạt năm 1961
The centre of Dalat in 1961

Act
Go

Khu Hòa Bình năm 1960
Hoa Binh area in 1960

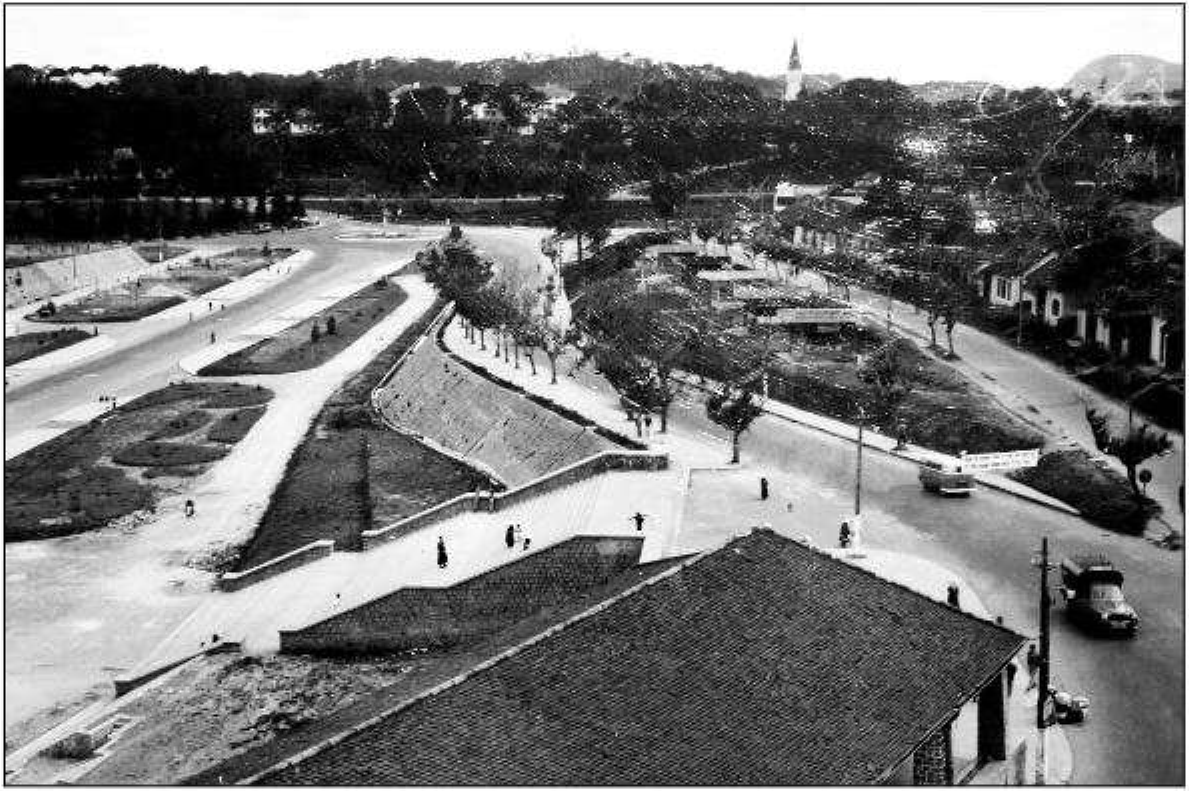
Ac
Go

Trung tâm thành phố Đà Lạt năm 1960
The centre of Dalat city in 1960

Ac
Go

Chợ Đà Lạt năm 1961
Dalat market in 1961

Act
Go t



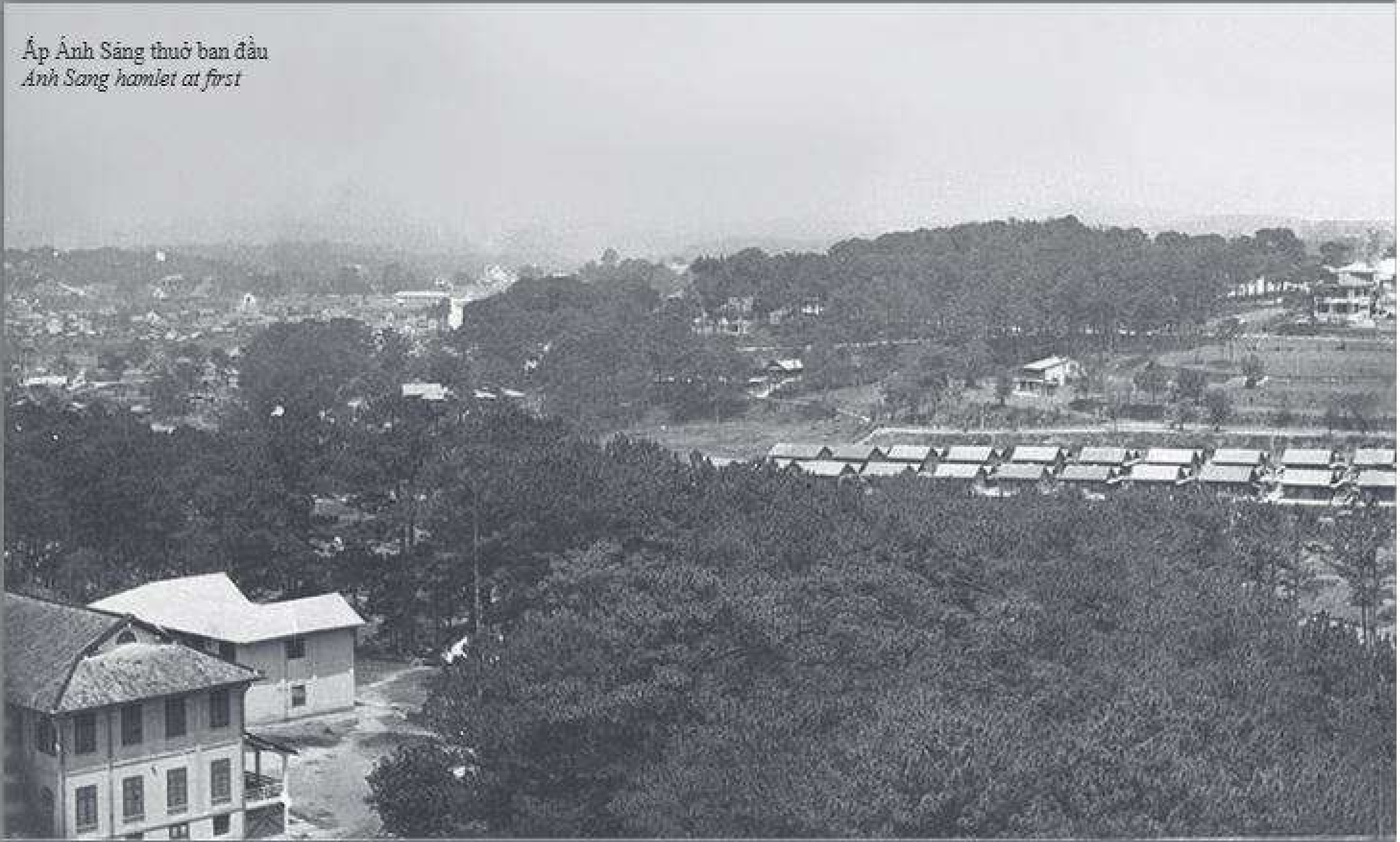
Đường vào chợ mới Đà Lạt năm 1955
The way into the new Dalat market in 1955

Act
Go t

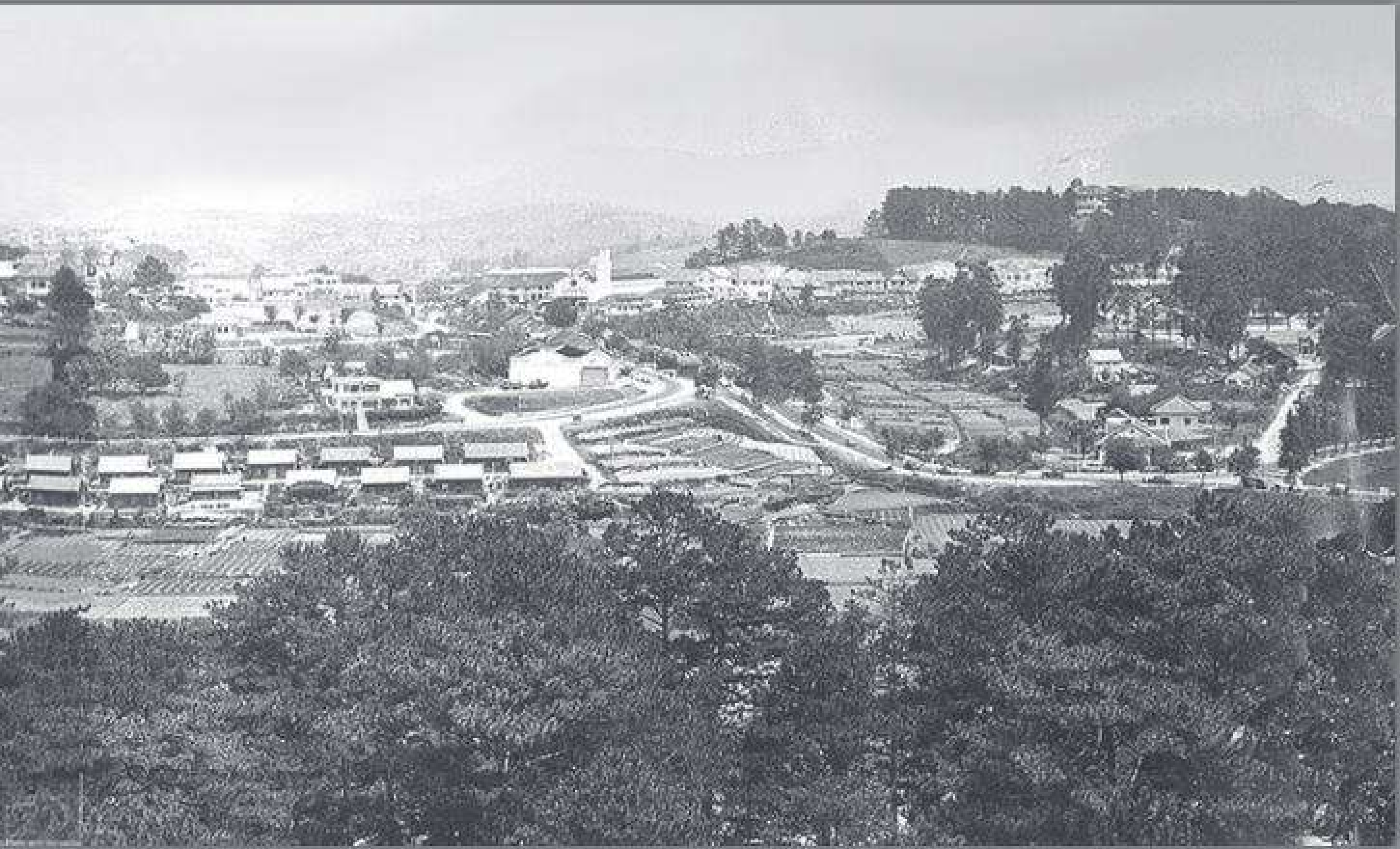
Đầu đường Hàm Nghi năm 1960
Ham Nghi street in 1960

Act
Go t

Vườn rau ấp Ánh Sáng năm 1960 - *Ảnh: Nguyễn Bá Mậu*
The vegetable garden at the Anh Sang hamlet in 1960 - Photographed by: Nguyen Ba Mau



Ấp Ánh Sáng thuở ban đầu
Anh Sang hamlet at first

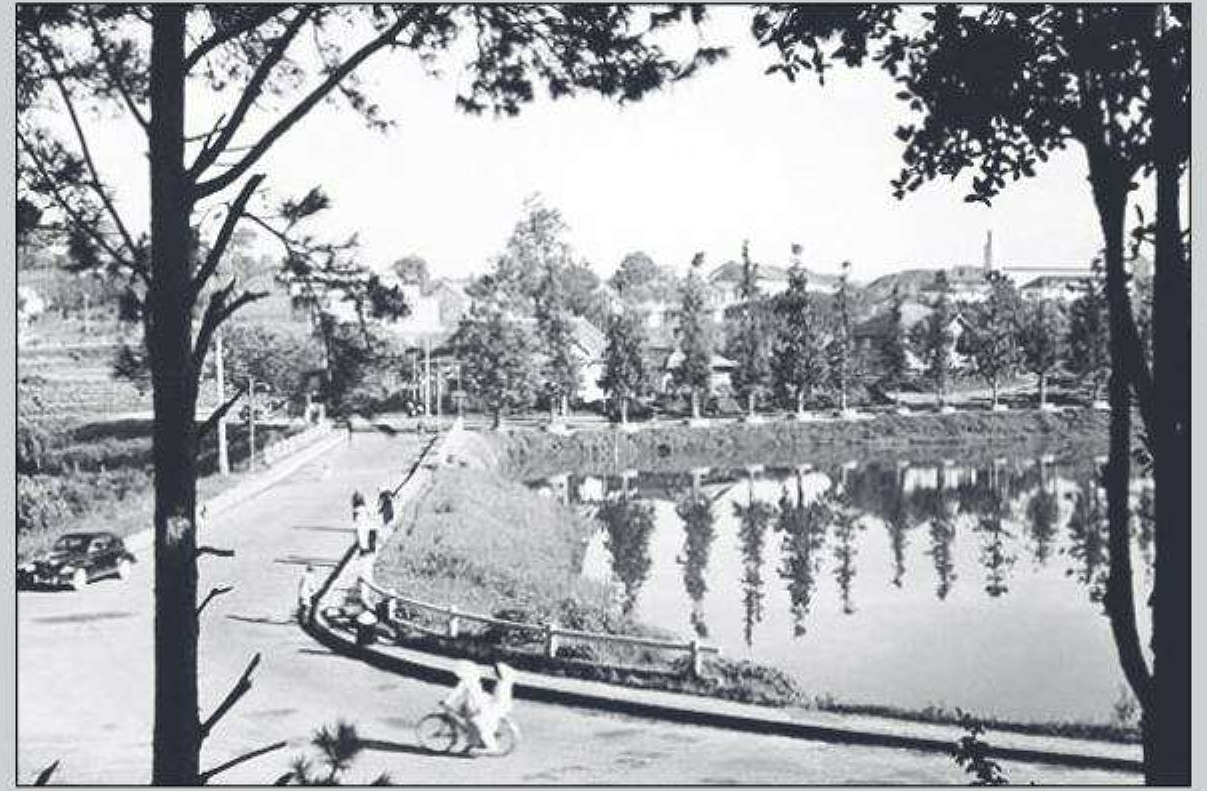


Một góc Đà Lạt năm 1960
A corner of Da Lat in 1960

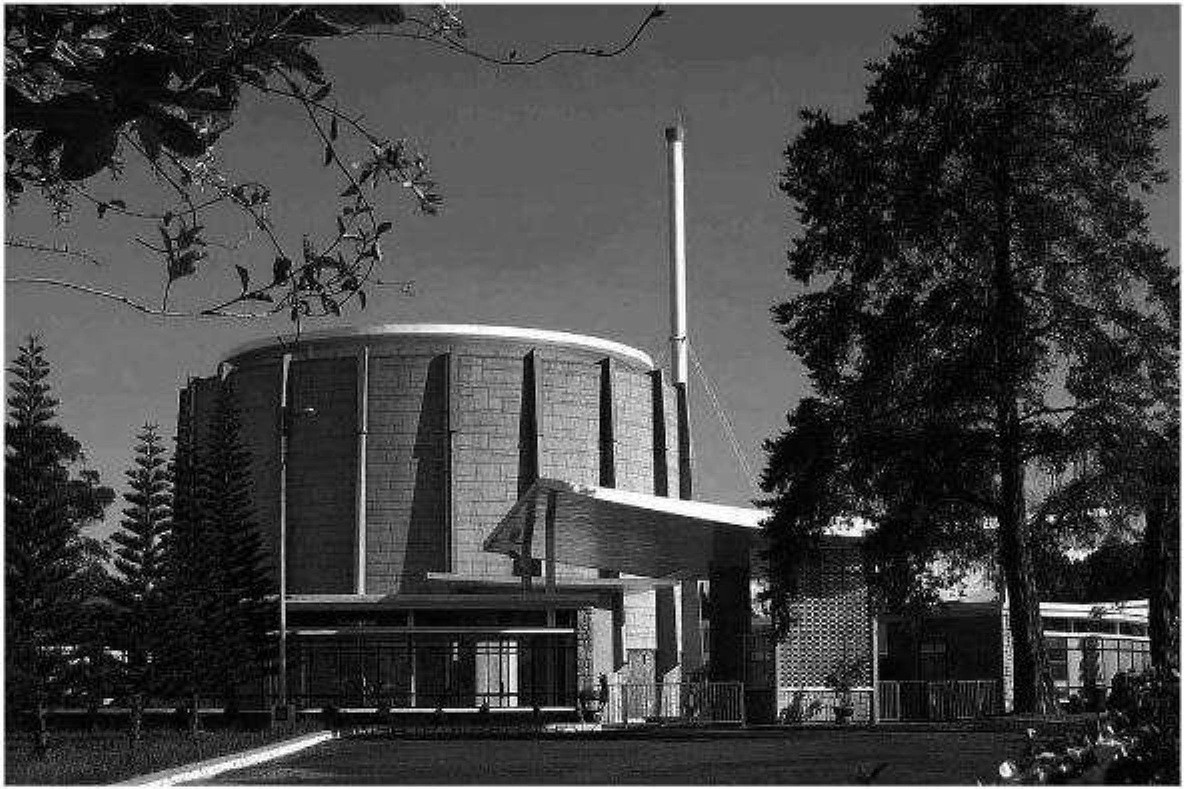
Act
Go t

Đồi Cù Đà Lạt năm 1955 - *Ảnh: Nguyễn Bá Mậu*
Đoi Cu in Dalat, 1955 - Photographed by: Nguyen Ba Mau

Act
Go t



Cầu Ông Đạo năm 1957
Ong Dao bridge in 1957



Viện Nguyên tử lực Đà Lạt năm 1963
The Dalat Atomic institute in 1963

Act
Go t

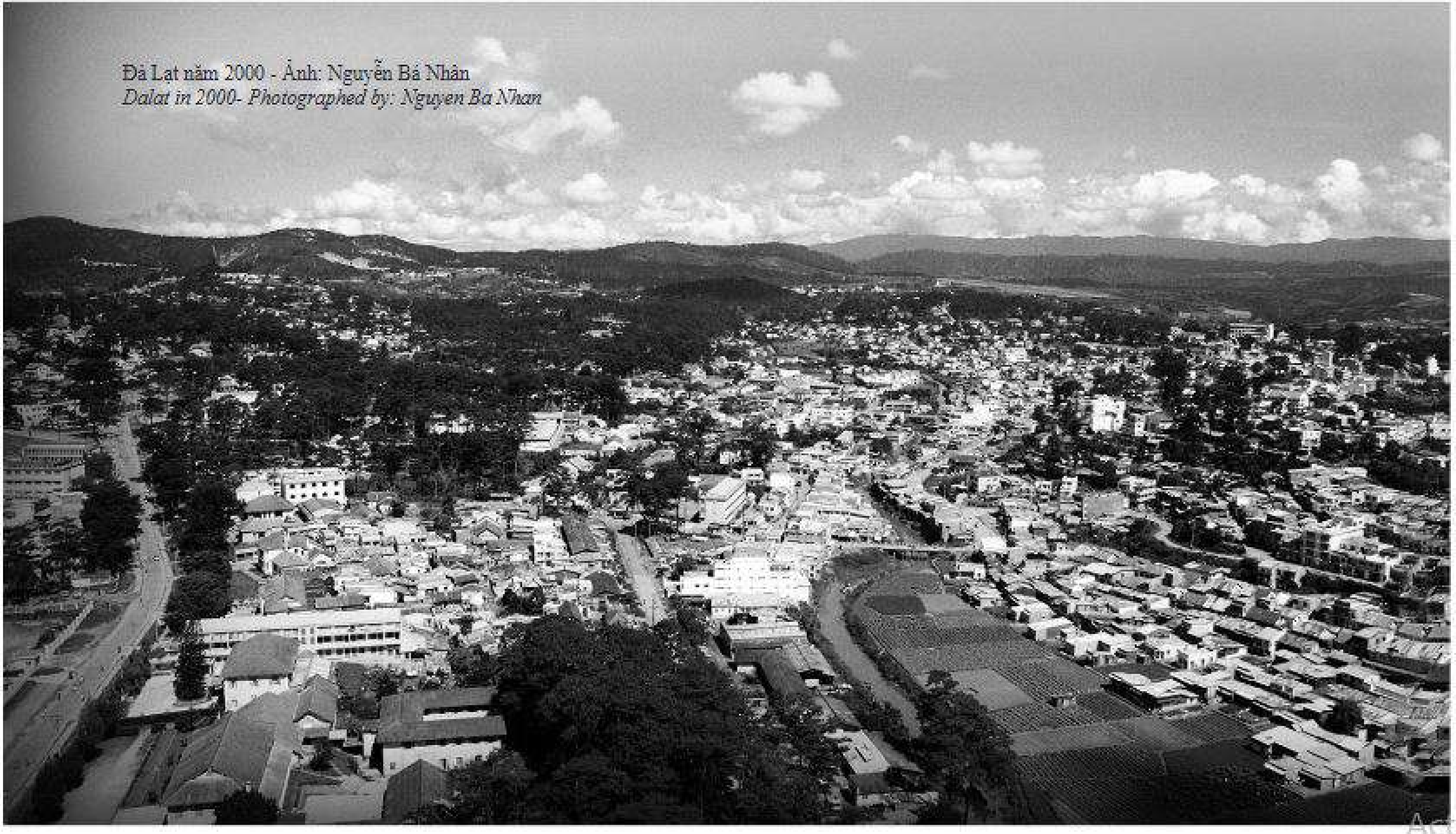
Giáo Hoàng học viện
Pope institute

Trường Võ bị quốc gia Đà Lạt
The Dalat National Military Training

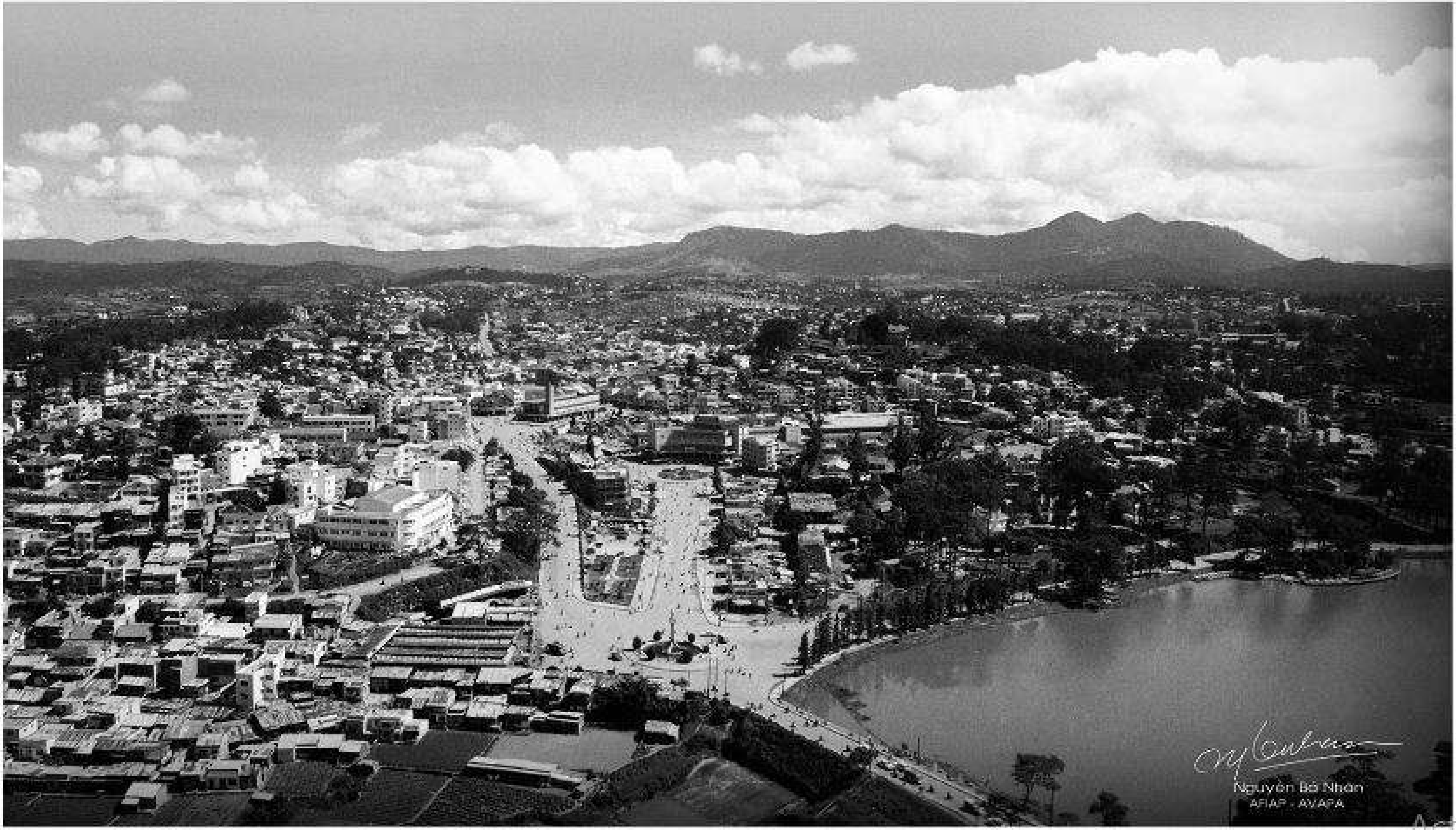
Hồ Xuân Hương
Xuan Huong lake

Chợ Đà Lạt năm 1960
Dalat market in 1960

Ac
Go



Đà Lạt năm 2000 - Ảnh: Nguyễn Bá Nhân
Dalat in 2000- Photographed by: Nguyen Ba Nhan



Act
Go t

MỤC LỤC - NOTE

Trang

Cao nguyên Langbian - *Langbian plateau*......5
Không ảnh Đà Lạt năm 1925 - *Dalat aerial photograph in 1925*......6
Đà Lạt nhìn từ khách sạn Langbian Palace năm 1925 - *Dalat seen from the Langbian Palace hotel in 1925*......7
Quang cảnh Đà Lạt năm 1930 - *The Dalat's view in 1930*......8
Quang cảnh thành phố năm 1930 - *The city's view in 1930*......9
Quang cảnh Đà Lạt năm 1930 - *The Dalat's view in 1930*......10
Một góc thành phố Đà Lạt nhìn từ nhà thờ Tin Lành - *A corner of the Dalat city seen from the Protestant church*......11
Lối vào thành phố Đà Lạt năm 1925 - *The entrance into Dalat city in 1925*......12
Grand Lac (hồ Xuân Hương) trước khi xây nhà thủy tạ năm 1919 - *Grand Lac (Xuan Huong lake)before to build the pavilion on the water in 1919*......13
Grand Lac (hồ Xuân Hương) và vùng phụ cận năm 1926 - *Grand Lac (Xuan Huong lake) and its surrounding in 1926*......14
Hồ Lớn (hồ Xuân Hương) và nhà thủy tạ - *Lon lake (Xuan Huong lake) and the pavilion on the water*......15
Khu biệt thự trên đồi - *The villas on the hill*......16
Câu lạc bộ thể thao và nhà thủy tạ năm 1940 - *The sport club and the pavilion on the water in 1940*......17
Hồ Lớn và những thuyền buồm - *Lon lake and the sailboats*......18
Cầu đến nhà thủy tạ năm 1930 - *The bridge to the pavilion on the water in 1930*......19
Hồ Saint Benoit (Mê Linh) năm 1948 - Ảnh: Đặng Văn Thông - *Saint Benoit (Me Linh) lake in 1948 - Photographed by: Dang Van Thong*......20
Hồ Than Thở năm 1952 - *Than Tho lake in 1952*......21
Bảng gỗ ghi bài thơ "Lời cầu nguyện của rừng" ở hồ Than Thở năm 1955 - *The table, where to write a poet "Loi cau nguyen cua rung" at Than Tho lake in 1955*......22

Hồ Đan Kia năm 1955 - Ảnh: Nguyễn Bá Mậu - *Dan Kia lake in 1955 - Photographed by: Nguyen Ba Mau*......23
Thác Cam Ly năm 1930 - *Cam Ly waterfall in 1930*......24
Thác Prenn năm 1960 – Ảnh: Nguyễn Bá Mậu - *Prenn waterfall in 1960 - Photographed by: Nguyen Ba Mau*......25
Thác Gougah chụp từ hạ lưu - *Gougah waterfall photographed from the lower part of a river*......26
Thác Pongour năm 1950 - *Pongour waterfall in 1950*......27
Thác Pongour năm 1961 - *Pongour waterfall in 1961*......28
Thác Bảo Đại - *Bao Dai waterfall*......29
Sương tỏa núi đồi - Ảnh: Đặng Văn Thông - *The fog on the mountain - Photographed by: Dang Van Thong*......30
Dinh thống sứ Nam kỳ năm 1940 - *The South Resident Superior's palace in 1940*......31
Dinh thống sứ Nam kỳ năm 1920 - *The South Resident Superior's palace in 1920*......32
Khu các bungalow - *Bungalows*......33
Khuôn viên mặt trước dinh Thống sứ Nam kỳ năm 1925 - *The front of the South Resident Superior's palace in 1925*......34
Dinh Thị trưởng Đà Lạt năm 1922 - *The Dalat mayor's palace in 1922*......35
Dinh 1 (dinh Quốc trưởng) - *The first palace (The palace of the Dalat Head of State)*......36
Dinh 2 (dinh Toàn quyền) - *The second palace (The palace of Governor general)*......37
Dinh 3 (dinh Bảo Đại) - *The third (Bao Dai's palace)*......38
Tòa Công sứ Djiring năm 1922 - *Djiring legation in 1922*......39
Khu vực khách sạn Desanti còn hoang sơ - *The surrounding of Desanti hotel is wilderness*......40
Hôtel du Lac - *Du Lac hotel*......41
Hôtel du Lac - *Du Lac hotel*......42
Langbian Palace nhìn từ dinh Thống sứ - *Langbian Palace from the view of Resident Superior*......43
Mặt trước khách sạn Langbian Palace năm 1922 - *The front side of the Langbian Palace hotel in 1922*......44
Mặt sau khách sạn Langbian Palace năm 1925 - *The back side of the Langbian Palace hotel in 1925*......45
Vùng phụ cận khách sạn Langbian Palace năm 1940 - *The surrounding of the Langbian Palace hotel in 1940*......46
Khách sạn Dalat - Palace - *Dalat - Palace hotel*......47
Khách sạn Hoa Viên (Hôtel du Parc) năm 1937 - *Hoa Vien hotel (Du Parc hotel) in 1937*......48

Ac
Go

Khách sạn Hoa Viên (Hôtel du Parc) năm 1937 - *Hoa Vien hotel (Du Parc hotel) in 1937*......49
Khách sạn Annam năm 1930 - *An Nam hotel in 1930*......50
Khu biệt thự Đà Lạt năm 1925 - *The Dalat villas in 1925*......51
Khu biệt thự trên đồi năm 1925 - *The villas on the hill in 1925*......52
Bưu điện Đà Lạt năm 1940 - *The Dalat post office in 1940*......53
Kho bạc năm 1925 - *The treasury in 1925*......54
Thuế quan Đà Lạt năm 1925 - *The Dalat tax office in 1925*......55
Tháp nước và nhà máy đèn Đà Lạt năm 1928 - *The water tower and the Dalat power plant in 1928*......56
Nhà máy thủy điện Ankroet - *The An kroet hydroelectric power plant*......57
Nha địa dư Đà Lạt khánh thành năm 1944 - *The Geographical office inaugurated in 1944*......58
Trường Nazareth Đà Lạt xây dựng năm 1925 - *Narareth Dalat school built in 1925*......59
Trường Petit Lycée năm 1926 - *The Petit Lycee school in 1926*......60
Núi Langbian và tháp chuông trường Lycée Yersin năm 1960 - *Langbian mountain and the bell-tower of the Lycee Yersin school in 1960*......61
Trường Lycée Yersin xây dựng năm 1929, khánh thành năm 1935 - *Lycee Yersin school built in 1929, inaugurated in 1935*......62
Trường Lycée Yersin Đà Lạt năm 1946 - *Lycee Yersin Dalat school in 1946*......63
Trường Nữ trung học Couvent des Oiseaux xây dựng năm 1935 - *Couvent des Oiseaux all-girl school built in 1935*......64
Nữ sinh trường Bùi Thị Xuân năm 1960 - *The schoolgirl of Bui Thi Xuan school in 1960*......65
Chùa Linh Sơn xây dựng năm 1939 - *Linh Son pagoda built in 1939*......66
Lăng Long Mỹ Quận công Nguyễn Hữu Hào - *The imperial tomb of the Prince Nguyen Huu Hao*......67
Nhà thờ Đà Lạt cũ trước khi xây nhà thờ Con Gà - *The old Dalat church before building the Con Ga church*......68
Nhà thờ Con Gà khởi công từ năm 1931, khánh thành năm 1942 - *Con Ga church started work since 1931 and inaugurated in 1942*......69
Toàn cảnh đồi Domaire de Marie năm 1950 - *The panorama of Domaire de Marie hill in 1950*......70
Nhà thờ Domaine de Marie (Vinh Sơn) xây dựng năm 1943 - *Domaine de Marie church (Vinh Son) built in 1943*......71
Nhà nguyện dòng Franciscaines - *The Franciscaines oratory*......72
Người dân tộc bản địa ở Đà Lạt - *The ethnic people in Dalat*......73
Một màn trình diễn của người dân tộc vào dịp lễ tại thành phố Đà Lạt - *The performance of the ethnic people at the festival in Dalat city*......74

Act
Go t

Cư dân bản địa Đà Lạt đi cắt cỏ tranh - *The native people in Dalat is cutting grass*......75
Phụ nữ người dân tộc thiểu số - *The woman minority ethnic*......76
Phụ nữ người Lạch ở Đà Lạt - *The Lach woman in Dalat*......77
Cuộc thi sắc đẹp của người Lạch ở Đà Lạt năm 1925 - *The beauty contest of the Lach ethnic minority people in Dalat in 1925*......78
Một gia đình người Kinh ở Đà Lạt - *A family of Vietnamese in Dalat*......79
Phụ nữ người Lạch - *A Lach woman*......80
Mẹ con người dân tộc - *The ethnic mother and daughter*......81
Một khu làng của người Việt - *The village of Vietnamese*......82
Khu phố người Việt năm 1925 - *The Vietnamese town in 1925*......83
Cư dân ấp Hà Đông năm 1945 - *The people in Ha Dong village in 1945*......84
Đội lính lập dàn chào tại một buổi lễ ở Đà Lạt - *The soldiers stand in line for salute at the festival in Dalat*......85
Gia đình chức sắc người Việt - *The Vietnamese official family*......86
Gia đình viên chức người Việt đi dã ngoại - *A Vietnamese official family in the outdoor activities*......87
Chợ Đà Lạt năm 1929 (chợ Cây) dời từ chợ ấp Ánh Sáng - *Dalat market in 1929 (Cay market) removed from the market of Anh Sang hamlet*......88
Chợ Đà Lạt (chợ Cây ở khu Hòa Bình) - *Dalat market (Cay market in Hoa Binh area)*......89
Khu chợ cũ Đà Lạt năm 1933 - *The Dalat old market in 1933*......90
Khu phố người Hoa ở Đà Lạt năm 1920 - *The Chinese town in Dalat in 1920*......91
Đường Cầu Quẹo (Phan Đình Phùng) năm 1940 - *Cau Queo street (Phan Dinh Phung street) in 1940*......92
Đường Cầu Quẹo (Phan Đình Phùng) năm 1940 - *Cau Queo street (Phan Dinh Phung street) in 1940*......93
Cổng sở trà Cầu Đất - *The gate of Cau Dat tea factory*......94
Đường từ Đà Lạt đến Đan Kia - *Way from Da Lat to Dan Kia*......95
Chiếc ô tô đầu tiên ở Đà Lạt - *The first car in Dalat*......96
Tầng lớp thượng lưu bên các chiếc xe Citroen - *The upper class beside the Citroen cars*......97
Xây dựng đường ray xe lửa Tháp Chàm - Đà Lạt - *The construction of the Thap Cham – Dalat railway*......98
Xe lửa Đà Lạt - Tháp Chàm - *Da Lat - Thap Cham train*......99

Ga Đà Lạt khánh thành năm 1935 - *Dalat station inaugurated in 1935*......100
Toàn cảnh khu trung tâm Đà Lạt năm 1952 - *The panorama of the central area of Dalat in 1952*......101
Khu Hòa Bình trước năm 1954, có huy hiệu của thành phố Đà Lạt - *Hoa Binh area before 1954 with the insigne of Dalat city*......102
Trung tâm Đà Lạt năm 1961 - *The centre of Dalat in 1961*......103
Khu Hòa Bình năm 1960 - *Hoa Binh area in 1960*......104
Trung tâm thành phố Đà Lạt năm 1960 - *The centre of Dalat city in 1960*......105
Chợ Đà Lạt năm 1961 - *Dalat market in 1961*......106
Đường vào chợ mới Đà Lạt năm 1955 - *The way into the new market Dalat in 1955*......107
Đầu đường Hàm Nghi năm 1960 - *Ham Nghi street in 1960*......108
Vườn rau ấp Ánh Sáng năm 1960 - Ảnh: Nguyễn Bá Mậu - *The vegetable garden at the Anh Sang hamlet in 1960*
Photographed by: Nguyen Ba Mau......109
Ấp Ánh Sáng thuở ban đầu - *Anh Sang hamlet at first*......110
Một góc Đà Lạt năm 1960 - *A corner of Da Lat in 1960*......112
Đồi Cù Đà Lạt năm 1955 - Ảnh: Nguyễn Bá Mậu - *Doi Cu in Dalat in 1955 - Photographed by: Nguyen Ba Mau*......113
Cầu Ông Đạo năm 1957 - *Ong Dao bridge in 1957*......114
Viện Nguyên tử lực Đà Lạt năm 1963 - *The Dalat Atomic institute in 1963*......115
Giáo Hoàng học viện - *Pope institute*......116
Trường Võ bị quốc gia Đà Lạt - *The Dalat National Military Training*......117
Hồ Xuân Hương - *Xuan Huong lake*......118
Chợ Đà Lạt năm 1960 - *Dalat market in 1960*......119
Đà Lạt năm 2000 - Ảnh: Nguyễn Bá Nhân - *Da Lat in 2000- Photographed by: Nguyen Ba Nhan*......120

Act
Go t

ĐÀ LẠT XƯA

DA LAT
IN ANCIENT TIME

Chịu trách nhiệm xuất bản

Nguyễn Thị Lành

Biên tập

Châu Anh Kỳ

Sửa bản in

Trương Hà - Lã Trang

Biên dịch tiếng Anh

Kim Loan

Trình bày

Trần Hồng Kỳ

Bìa

Bùi Nam

Thực hiện liên doanh

TẠP CHÍ XƯA&NAY

181 Đề Thám - Q.1 - TP.HCM

ĐT: (08) 38385117 - 38385240 - 38386197 - Fax: (08) 38385126

Email: xuanay@yahoo.com - tcxuavanay@gmail.com

NHÀ XUẤT BẢN HỒNG BÀNG

18 Lê Lai - Pleiku - Gia Lai

ĐT: 059. 6579577 - Fax: 059. 3824259

Email: nxbhongbang@gmail.com

In 500 cuốn, khổ 27 x 18.5 cm, tại Công ty in Báo Nhân Dân. Số ĐKKHXB: 1039-2012/CXB/04-41/HĐ. Ngày 7/9/2012. In xong và nộp lưu chiểu: Tháng 12 năm 2012